



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 2

וַיֹּאמְרוּ אֶל כָּל עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּו'...

“E disseram a toda a congregação
dos filhos de Israel” (Numbers 14:7)



Os espiões, cuja raiz estava no Mundo do Pensamento,
sustentavam que as mitsvot podiam ser cumpridas apenas em
espírito. Mas as luzes rompem os recipientes somente quando o
nível mais elevado, a dimensão interior de Kéter, é atraído para
baixo; e ele só é atraído por meio da ação física na Terra, pois
“seu começo está encravado em seu fim”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shelach/2/

A IDEIA CENTRAL

Os espíões, cuja raiz estava no Mundo do Pensamento, sustentavam que as mitsvot podiam ser cumpridas apenas em espírito. Mas as luzes rompem os recipientes somente quando o nível mais elevado, a dimensão interior de Kéter, é atraído para baixo; e ele só é atraído por meio da ação física na Terra, pois “seu começo está encravado em seu fim”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que Yehoshua e Calev dizem “muito, muito”, e por que a Terra é aquela que “mana” leite e mel? Os espíões, cuja raiz estava em Leá, o Mundo do Pensamento, não desceriam à Terra, o Mundo da Fala, onde as mitsvot são praticadas. As mitsvot refinam as centelhas de Tôhu que caíram em nogá e atraem a Luz Infinita para dentro dos objetos nos quais são cumpridas, mas como uma ação humana pode fazer isso? O Alter Rebe explica os Iggulim e o Yosher, ilustrando-os com um mestre e seu aluno: dos Iggulim ocultos vêm todos os ocultamentos, até os recipientes de Atsilut e o mundo físico. Quando a pessoa subjuga a sitra achra embaixo, os recipientes acima deixam de ocultar as luzes, que irrompem: isso é o intelecto maduro do leite e do mel. Os espíões pensavam que as mitsvot podiam ser cumpridas no pensamento, assim como Avraham cumpriu toda a Torá, mas o nível mais elevado reveste-se no mais baixo, como um gesto transmite o que as palavras não podem. Assim, os dois “muito” são os mundos oculto e revelado, “Se Havayá nos deseja” é a dimensão interior de Kéter, e só se chega à Jerusalém de cima por meio da Jerusalém de baixo.

ESQUEMA

- 1 As perguntas e a raiz dos espíões** ¶1-3
Por que o versículo diz “muito” duas vezes, e por que a Terra é aquela que “mana”? Etz Chaim traça a raiz dos espíões até Leá, o Mundo do Pensamento, cujos descendentes não se rebaixariam à Terra, o Mundo da Fala, onde o propósito é “fazer”, cumprindo ali as mitsvot.
- 2 O que as mitsvot realizam** ¶4-5
A Torá e as mitsvot refinam as 288 centelhas de Tôhu que caíram em nogá: as proibições separam o bem do mal, e as mitsvot positivas, cumpridas com um etrog ou tsitsit exatamente como exige a lei, atraem a Luz Infinita para dentro do objeto refinado. Mas como uma ação humana pode atrair a Luz Infinita?

3 Iggulim e Yosher, e as raízes do ocultamento

¶6-14

A expressão do Zôhar, “quando a sitra achra é subjugada”, é explicada por meio de dois modos da luz: Iggulim, ocultos e indivisos, e Yosher, revelado e dividido, ilustrados por um mestre e seu aluno e identificados com Néfesh e Ruach. Dos Iggulim vêm todos os ocultamentos: as câmaras do amor, do temor e da vontade, os recipientes de Atsilut e o mundo físico, que parece existir por si mesmo.

4 O despertar de baixo

¶15-19

Contemplar que D'us renova a criação todos os dias remove o ocultamento dentro da pessoa, e esse despertar de baixo faz com que os recipientes acima deixem de ocultar as luzes. Isso é “Santificai-vos... pois Eu, Havayá, sou santo”, e a glória que “se eleva em todos os mundos”, os ocultos e os revelados.

5 Leite e mel

¶20

Leite e mel são os chassadim e as guevurot do intelecto maduro: as luzes irrompendo através dos recipientes. “Fazer na Terra” significa retificar a Terra, para que, por meio das mitsvot cumpridas nela, ela mane essa revelação.

6 O erro dos espíões e o “muito” repetido

¶21-25

Os espíões sustentavam que as mitsvot podiam ser cumpridas no pensamento, assim como Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada. Mas o nível mais elevado reveste-se no mais baixo, como um gesto transmite o que as palavras não podem; portanto, somente a ação faz as luzes irromperem. As duas ocorrências de “muito” são os mundos oculto e revelado.

7 “Se Havayá nos deseja”: Kéter e as duas Jerusaléns

¶26-27

O desejo é a dimensão interior de Kéter, acima de todos os recipientes, revelada por meio da Terra. A “filha”, a Jerusalém de baixo, ascenderá para ser “a coroa de seu marido”, e só se chega à Jerusalém de cima, o pensamento, por meio da Jerusalém de baixo.

8 Três níveis e um quarto

¶28-31

O servo que cumpre as mitsvot na ação será “muito elevado”. As três ocorrências de “Heichal” e “terra” em Yirmeyahu são as duas Jerusaléns de Atsilut e a Jerusalém física: pensamento, fala e ação. A geração do deserto aceitou apenas os dois primeiros, mas a ação revela um quarto nível, acima dos três: o Kô-desh superno.

CONCEITOS-CHAVE

O Mundo do Pensamento e o Mundo da Fala עולם המחשבה ועולם הדבור

Leá e Rachel na Cabalá. Os espíões, cuja raiz estava no Mundo do Pensamento, recusaram-se a descer ao Mundo da Fala, Malchut de Atsilut, onde as mitsvot são cumpridas pela fala e pela ação.

Iggulim e Yosher עגולים וישר

Dois modos da luz divina. Iggulim (Círculos) são ocultos e indivisos, a raiz de todo ocultamento; Yosher (Retidão) é revelado e dividido entre as Sefirot, cada uma em seu próprio recipiente. São também os níveis de Néfesh e Ruach.

As luzes irrompendo através dos recipientes בקיעת האורות את הכלים

O objetivo das mitsvot: que os recipientes deixem de limitar e ocultar as luzes, para que elas sejam reveladas embaixo tal como são.

Intelecto maduro מוחין דגדלות

A revelação das luzes, o oposto da contração do intelecto imaturo. Leite e mel são seus chassadim e guevurot, que a Terra “faz manar”.

Seu começo está encravado em seu fim נעוץ תחלתן בסופן

Do Sefer Yetzirah: o nível mais elevado está ligado ao mais baixo. Assim, a luz mais elevada reveste-se especificamente na ação física, assim como uma insinuação transmite o que as palavras não podem.

Desejo e vontade חפיצה ורצון

Desejo (chafitsá) é a dimensão interior de Kéter, o deleite contido na vontade; a vontade (ratzon) é sua dimensão exterior. “Se Havayá nos deseja” é a revelação dessa dimensão interior, acima de todos os recipientes.

A Jerusalém de baixo e a Jerusalém de cima ירושלים של מטה וירושלים של מעלה

A “filha” e a “mãe”: fala e pensamento, o hei inferior e o hei superior. Só se chega à Jerusalém de cima por meio da Jerusalém de baixo, e a Jerusalém física deste mundo é um terceiro nível, o da ação.

As perguntas e a raiz dos espiões

1 ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו' טובה הארץ מאד מאד¹ אם חפץ בנו הוי'

“E disseram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo”, etc.: “A terra é muito, muito boa. Se Havayá nos desejar,

O maamar começa com as palavras que Yehoshua e Calev disseram ao povo depois do relato dos espiões: a terra que haviam percorrido é “muito, muito boa” e, se D'us os desejar, Ele os fará entrar nela.

והביא אותנו אל הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ² אשר היא זבת חלב ודבש. הנה להבין ענין דקדוק לשון הכתוב במה שאמר מאד מאד שני פעמים.

Ele nos conduzirá a esta terra e a dará a nós, uma terra que mana leite e mel.” Agora, [precisamos] compreender a questão da precisão da linguagem do versículo, ao dizer “muito” (meod) duas vezes: “muito, muito”.

O Alter Rebe pergunta por que o versículo duplica a palavra “muito” (meod meod), quando uma única vez pareceria suficiente. A resposta vem na seção 4, onde os dois “muito” são associados a dois tipos de mundos supernos.

2 וכן ארץ אשר היא זבת כו'. יש להקדים שרש ענין המעשה דמרגלים למעלה במה שלא רצו ליכנס לארץ ישראל וגינו אותה כו'.

E, igualmente, “uma terra que mana”, etc. [Para explicar isso,] é preciso primeiro apresentar [uma explicação sobre] a raiz, no Alto, do episódio dos espiões: eles não quiseram entrar na Terra de Israel e a depreciaram, etc.

Também é preciso explicar uma segunda expressão: “uma terra que mana leite e mel”. Antes de responder, o Alter Rebe apresenta a raiz espiritual da recusa dos espiões em entrar na Terra e de terem falado contra ela.

הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] דשרש המרגלים הוא מבחי' עולם המחשבי הנקי' לאה כי הם היו מדור המדבר שנקראו דור דעה

Ora, está explicado em Etz Chaim que a raiz dos espiões provém do nível do Mundo do Pensamento, chamado Leá. Pois eles pertenciam à geração do deserto, chamada “a geração do conhecimento” (dor deá);

No ensinamento do Arizal, Leá e Rachel são duas configurações femininas: Leá representa o “Mundo do Pensamento” oculto, e Rachel, o “Mundo da Fala” revelado. Os espiões, assim como toda a geração do deserto, tinham sua raiz em Leá, o nível do pensamento; por isso aquela geração é chamada “a geração do conhecimento”.

ועל כן לא רצו להשפיל א"ע [את עצמו] ליכנס לארץ ישראל שהוא מבחי' עולם הדבור הנקי רחל.

e, por isso, não quiseram rebaixar-se para entrar na Terra de Israel, que pertence ao nível do Mundo da Fala, chamado Rachel.

Enraizados no pensamento, eles não quiseram “rebaixar-se” à Terra de Israel, que corresponde a Rachel, o Mundo da Fala. Entrar na Terra significava descer do nível do pensamento ao nível da fala e da ação.

3 ולהבין ביאור הדברים הללו בהיות ידוע שעיקר המצוה בכניסת א"י [ארץ ישראל] הוא כמ"ש לעשות בארץ כו'.

Para compreender a explicação dessas coisas: sabe-se que o principal propósito da mitsvá de entrar na Terra de Israel é, como está escrito: “para cumprir na terra”, etc.,

Para explicar a raiz dos espiões, o Alter Rebe começa apresentando o propósito de entrar na Terra, expresso nas palavras da Torá: “para cumprir na terra”. A Terra é um lugar para agir.

דהיינו לקיים שם התורה והמצות כי יש כמה מצות שתלוי' [שתלויות] בארץ דוקא כמו בנין בית המקדש ודומיהן כו'.

isto é, cumprir ali a Torá e as mitsvot. Pois há várias mitsvot que dependem especificamente da Terra, como a construção do Beit HaMikdash, e semelhantes, etc.

Algumas mitsvot só podem ser cumpridas na Terra de Israel, como a construção do Beit HaMikdash (o Templo Sagrado). Portanto, entrar na Terra está ligado à observância prática da Torá e das mitsvot.

SEÇÃO 2 • 14-5

O que as mitsvot realizam

4 והענין הוא כי הנה עיקר התורה והמצות הוא להבדיל בין הטהור ובין הטמא³ דהיינו בחי'

A explicação é a seguinte. O ponto principal da Torá e das mitsvot é “distinguir entre o puro e o impuro”: isto é, o nível de

O Alter Rebe explica agora o que as mitsvot realizam. A expressão da Torá “distinguir entre o puro e o impuro” descreve o trabalho principal da Torá e das mitsvot: separar e distinguir.

ברורים לברר הטוב מן הרע שעל ידי השבירה דמלכין קדמאין דתהו נפלו רפ"ח ניצוצין⁴ דתהו ונתלבשו בנוגה להיות מעורבין⁵ [מערבים] טו"ר [טוב ורע] כידוע והם צריכים עלייה

refinamentos (berurim), para refinar o bem do mal. Pois, por meio da quebra dos reis primordiais de Tohu, caíram 288 centelhas de Tohu e se revestiram em nogá, tornando-se uma mistura de bem e mal, como é sabido; e elas precisam ascender.

Berurim ("refinamentos") é o termo cabalístico para separar o bem do mal. Segundo o ensinamento do Ari-zal, os "reis primordiais" do mundo de Tohu (caos) se quebraram, e 288 centelhas de santidade caíram em nogá, o âmbito em que o bem e o mal estão misturados; essas centelhas precisam ser elevadas.

והיינו ע"י שיתבררו ויופרדו תחלה מן הרע הקשור בהם ואז יהיו יכולים אחר כך להתעלות למעלה למקור שרשן

Isso ocorre quando primeiro são refinadas e separadas do mal a que estão ligadas; então, depois, poderão ascender ao alto, à fonte de sua raiz.

A elevação de uma centelha tem duas etapas. Primeiro, ela precisa ser separada do mal a que está ligada; somente então poderá ascender à sua fonte.

והוא ענין המצות מעשיות מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] שע"י הל"ת [הלא תעשה] נפרד הטוב מן הרע וע"י העשיה הוא בחי' עליית הטוב למעלה כו'.

E este é o sentido das mitsvot práticas, os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos: por meio das proibições, o bem é separado do mal, e por meio da ação ocorre a ascensão do bem ao alto, etc.

As duas etapas correspondem aos dois tipos de mitsvot práticas. As proibições separam o bem do mal, e os mandamentos positivos, que são cumpridos por meio da ação, elevam o bem.

דהיינו עד"מ כשעושה איזה מצוה כגון שנוטל אתרוג לנענע⁵ בו או צמר ועושה ממנו ציצית שהאתרוג והצמר הם מבחי' נוגה שהטוב מעורב שם ברע וכשעושה בו המצוה הרי הוא ממשיך בו השראת אור א"ס ונכלל הטוב

Isto é, por exemplo, quando alguém cumpre alguma mitsvá, como pegar um etrog para agitá-lo, ou [pegar] lâ e fazer dela tsitsit: o etrog e a lâ pertencem ao nível de nogá, onde o bem está misturado com o mal; e, quando se cumpre a mitsvá com eles, faz-se com que a Luz Infinita (Or Ein Sof) passe a repousar neles, e o bem

Um etrog ou a lâ, como todo objeto físico, pertencem a nogá, onde o bem e o mal estão misturados. Quando a pessoa agita o etrog ou faz tsitsit com a lâ, ela faz com que a Luz Infinita passe a repousar nesse objeto.

(דניצוצות דתהו שנתלבש בתוך האתרוג והצמר על ידי השבירה) באור א"ס הנמשך ע"י המצוה הזאת.

(das centelhas de Tohu que se revestiram no etrog e na lâ por meio da quebra) é incluído na Luz Infinita que é atraída para baixo por meio desta mitsvá.

O trecho entre parênteses identifica o bem em questão: as centelhas de Tohu que se revestiram no etrog e na lâ por meio da quebra. Por meio da mitsvá, elas são absorvidas na Luz Infinita que a mitsvá atrai para baixo.

ואמנם זה אינו כ"א כשנתברר תחלה ונפרד מן הרע ונעשה בחי' כלי להשראת אור א"ס אזי ע"י שיעשה המצוה ימשיך אור א"ס להיות שורה בו ועי"ז יתכלל בו כו'.

Contudo, isso só ocorre quando primeiro foi refinado e separado do mal, tornando-se um recipiente para o repouso da Luz Infinita. Então, ao cumprir a mitsvá, ele atrairá para baixo a Luz Infinita, para que repouse nele, e assim será incluído nela, etc.

Isso só funciona depois que o objeto foi refinado e separado do mal, de modo que possa servir de recipiente para a Luz Infinita. Então, a mitsvá atrai a luz para dentro dele, e a centelha que nele se encontra é absorvida nessa luz.

5 והוא ענין דקדוקי המצות להיות האתרוג כך וכך דוקא ובאם שחיסר בו אחת מדקדוקיו הוא פסול.

E este é o sentido dos detalhes precisos das mitsvot: que o etrog deve ser exatamente assim e assim; se lhe faltar algum de seus detalhes, ele é inválido.

Isso também explica por que as mitsvot têm tantos requisitos exatos: o etrog deve satisfazer critérios específicos e, se um deles estiver ausente, é inválido (pasul).

וכן הציצית אם חסר חוט א' הם פסולים דהיינו שאינם בחי' כלי להשראת אלקות ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה שעיקר התורה והמצות הוא לברר הטוב מן הרע שנתערב על ידי השבירה להפרידו מהרע ולהעלותו לשרשו כו'.

O mesmo se aplica aos tsitsit: se faltar um fio, eles são inválidos; isto é, não estão no nível de um recipiente para a habitação da Divindade. De todo modo, compreende-se disso que o ponto principal da Torá e das mitsvot é separar o bem do mal com o qual se misturou por meio da quebra, afastá-lo do mal e elevá-lo à sua raiz, etc.

Também são inválidos os tsitsit dos quais falta até mesmo um fio. Nos termos usados acima, um objeto inválido não é um recipiente no qual a Divindade possa habitar, o que confirma que o cerne das mitsvot é refinar o bem que a quebra misturou ao mal e elevá-lo à sua raiz.

אך באמת אין זה מובן האיך יגרום האדם בחי' השראת אור א"ס ע"י שעושה המצוה

Mas, na verdade, isso não se compreende: como pode uma pessoa fazer com que a Luz Infinita habite por meio do cumprimento de uma mitsvá?

Agora o Alter Rebe apresenta a verdadeira dificuldade: como pode um ato humano fazer com que a Luz Infinita habite um objeto?

כי מה שייכות והתחברות יש לו לאלקות על ידי שלובש התפילין ומתעטף בציצית לגרום עי"ז המשכת אור א"ס או לגרום הפרדת הטוב מן הרע על ידי שהוא סור מרע כו':

Pois que relação e conexão há entre a pessoa e a Divindade, por meio de colocar os tefilin e envolver-se com os tsitsit, para que assim provoque a descida da Luz Infinita? Ou para que provoque a separação do bem e do mal por meio de "afastar-se do mal", etc.?

Que conexão tem uma pessoa com a Divindade para que colocar tefilin ou envolver-se com tsitsit provoque a descida da Luz Infinita, ou para que afastar-se do mal separe o bem do mal no Alto? O restante do maamar responde a essa pergunta.

SEÇÃO 3 • 16-14

Iggulim e Yosher, e as raízes do ocultamento

6 ב אך הענין יובן ע"פ מה שכתוב בזהר⁶ כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.^{7,8}

2. Mas o assunto será compreendido à luz do que está escrito no Zohar: "Quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva em todos os mundos."

A seção 2 inicia a resposta com um ensinamento do Zohar: quando a sitra achra, o lado oposto à santidade, é subjugada, a glória de D'us se eleva em todos os mundos. Assim, o autodomínio da pessoa aqui embaixo produz um efeito no Alto.

דהנה ידוע שיש שני בחי' בכללות ההשתלשלות העולמות והם הנק' עגולים ויושר והם ג"כ בחי' נפש ורוח כידוע.⁹

Pois é sabido que, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) como um todo, há dois níveis, chamados Iggulim (Círculos) e Yosher (Retidão); eles também correspondem aos níveis de Néfesh e Ruach, como é sabido.

Para explicar isso, o Alter Rebe introduz dois modos de luz Divina presentes ao longo de toda a cadeia dos mundos: Iggulim ("círculos") e Yosher ("retidão", a linha reta). Eles também estão relacionados a Néfesh e Ruach, os dois níveis inferiores da alma.

7 וההפרש ביניהם הוא דבכחי עגולים האורות הם כלולים שם בהתכללות בבחי העלם מבלי התחלקות לפרטי פרטיות בבחי גילוי ועל כן נקרא בחי עגולים כמו שהעיגול הוא בהשוואה אחת ואין בו התחלקות כו'.

A diferença entre eles é que, no nível dos Iggulim, as luzes estão incluídas umas nas outras, em estado de ocultação, sem se dividirem em mínimos detalhes em estado de revelação. Por isso, esse nível é chamado Iggulim: assim como um círculo é uniforme por toda parte e nele não há divisão etc.

Nos Iggulim, as luzes estão unidas e ocultas, ainda não divididas em detalhes distintos e revelados. Por isso são chamados “círculos”: um círculo é igual por toda a sua extensão, sem que um ponto difira de qualquer outro.

8 ובחי היושר הוא כשמתגלים האורות ומתחלקים לפרטי פרטיות להיות כלולים מיו"ד מיו"ד כו'. והמשל בזה הוא כמו העילה שמקיף את העלול וכוללו

O nível de Yosher é quando as luzes se revelam e se dividem em minúsculos detalhes, de modo que são compostas de dez e [cada uma das] dez, de dez, etc. A analogia para isso é como a causa, que circunda o efeito e o inclui:

Em Yosher, as luzes se revelam e se dividem em muitos detalhes: cada uma é composta de dez, e cada uma dessas dez, por sua vez, é composta de dez. Iggulim se relaciona com Yosher como uma causa se relaciona com seu efeito, contendo-o e circundando-o por inteiro.

דהיינו כמו עד"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו¹⁰ שכאשר צריך להשפיע השכל אליו מצטרך לירד ממדרגתו ולצמצם את שכלו לעיין על כלי השגת התלמיד כו'

isto é, por meio de uma analogia, como um mestre que transmite uma ideia a seu aluno. Quando precisa transmitir-lhe a ideia, deve descer de seu nível e contrair seu intelecto, levando em conta os recipientes da compreensão do aluno, etc.,

A analogia é a de um mestre que deseja transmitir uma ideia a um aluno. Ele precisa descer de seu próprio nível e restringir seu pensamento, levando em conta aquilo que o aluno é capaz de compreender.

ומשפיע השכל לפי ערכו אכן בעצמות שכלו הרי הוא כולל כל שכל של התלמיד מראשו לסופו.

e transmite a ideia de acordo com a medida [do aluno]. Contudo, na essência de seu intelecto, ele inclui todo o intelecto do aluno, do começo ao fim.

Ele transmite a ideia no nível do aluno, mas sua própria compreensão já contém tudo o que o aluno apreenderá dela, do começo ao fim.

9 וגם ההשפעה שמשפיע להתלמיד שהיא באמת כציור ואופן שכל של התלמיד הרי היא כלולה בשכל של הרב בסקירה אחת בלתי התחלקות לחלקים והנה גם אחר שנמשכה מהרב להתלמיד

E mesmo a influência que ele transmite ao aluno, a qual, na verdade, assume a forma e o modo do intelecto do aluno, está incluída no intelecto do mestre num único relance, sem se dividir em partes. Ora, mesmo depois de ter sido transmitida do mestre ao aluno,

Mesmo a versão da ideia adaptada à mente do aluno já existe na mente do mestre, apreendida de uma só vez, num único relance, sem se dividir em partes. Essa apreensão indivisa de todos os detalhes corresponde aos Iggulim.

הנה בתחלת השגתו אזי שכל התלמיד הוא מוקף עד"מ מאור אותו השכל ששופע לו מהרב ואור אותו השכל עודף על שכל התלמיד והשגתו ומקיפו מכל צד.

no início de sua compreensão, o intelecto do aluno é, por assim dizer, envolvido pela luz daquela ideia que flui até ele do mestre; e a luz dessa ideia excede o intelecto e a compreensão do aluno, envolvendo-os por todos os lados.

Quando a ideia chega ao aluno pela primeira vez, ela é maior do que sua capacidade de apreendê-la: sua luz envolve a mente por todos os lados, em vez de penetrar nela. É isso que significa uma luz "circundante".

10 וביאור הענין היינו כי התלמיד בתחלת קבלתו השכל הנשפע לו אינו משיג השכל לעומקו עדיין

A explicação do assunto é a seguinte: no início de sua recepção da ideia que lhe é transmitida, o aluno ainda não apreende a ideia em sua profundidade;

Quando recebe a ideia pela primeira vez, o aluno ainda não apreende sua profundidade.

דהיינו שהשגתו השכל הוא רק דרך כלל בלתי התחלקות לעמוד על כל חלקי השכל והסברו' [והסברות] כל דבר בפ"ע [בפני עצמו].

isto é, sua apreensão da ideia é apenas geral, sem divisão, [de modo a] compreender plenamente todas as partes da ideia e as explicações, cada coisa por si.

Sua compreensão é apenas geral: ele ainda não consegue distinguir cada parte da ideia e cada linha de raciocínio por si. Essa apreensão geral e indivisa é o que a analogia chama de "circundar" sua mente.

11 וע"כ כללות אותו השכל הוא מקיף לשכל התלמיד בבחי' מקיף לבד עדיין ובלתי התחלקות. וזהו משל לבחי' ע"ס [עשר ספירות] דעגולים.

Portanto, essa ideia como um todo ainda circunda o intelecto do aluno apenas como uma luz circundante, sem divisão. Esta é uma analogia para o nível das Dez Sefirot de Iggulim.

Como o aluno ainda não a apreendeu, a ideia como um todo permanece "ao redor" de sua mente, sem divisão. Esta é a analogia para as Dez Sefirot de Iggulim.

אמנם הנה אחר כך כשמתבונן התלמיד בשפע השכל וירד לעומקו וישיגו היטב אז יהיה אדרבה שכלו מקיף לאותו שפע השכל שיכנס בו שפע השכל בבחי' אור פנימי ממש ששיגנו יפה

Mas depois, quando o aluno contempla o fluxo da ideia, penetra em sua profundidade e a apreende bem, então, ao contrário, seu intelecto circundará esse fluxo da ideia: o fluxo da ideia entrará nele como uma verdadeira luz interior, pois ele o apreenderá bem,

Quando ele estuda a ideia em profundidade, a relação se inverte: agora sua mente "circunda" a ideia, e a ideia entra nele como uma verdadeira luz interior.

וגם יעמוד על כל חלקי הסברות שבו כל אחד על מכוונה בפ"ע [בפני עצמו] ולא בדרך כלל לבד והוא עד"מ בחי' יושר

e ele também compreenderá plenamente todas as partes dos raciocínios que ela contém, cada uma em seu devido lugar, por si só, e não apenas de modo geral. Esta é, por analogia, o nível de Yosher,

Agora ele compreende cada argumento em seu devido lugar, separadamente, e não apenas de modo geral. Essa compreensão diferenciada é a analogia para Yosher.

שהוא בחי' או"פ [אור פנימי] [ועמ"ש עוד מענין לא קאים אינש אדעתיה דרביה ¹¹ עד ארבעים שנין בדרוש כגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר]. ^{12, 13}

que é o nível da luz interior (Or Pnimi). [E veja também o que está escrito sobre o tema de "Uma pessoa não apreende a mente de seu mestre até quarenta anos", no discurso sobre as vestes brancas do Kohen Gadol (Sumo Sacerdote), no Biur sobre "Pois neste dia ele expiará".]

Yosher é, portanto, o nível da luz interior (Or Pnimi). O trecho entre colchetes remete à afirmação do Talmud de que um aluno só apreende plenamente a mente de seu mestre após quarenta anos, tema discutido no Biur sobre "Pois neste dia ele expiará", em Likkutei Torah, Acharei.

12 ולכן נקרא עגולים בחי' נפש ויושר הוא בחינת רוח¹⁴ שהוא¹⁵ מעלה ומדרגה עליונה מבחי' נפש ובא אחר כך וכענין מוחין דגדלות שבא אחר מוחין דקטנות

Portanto, Iggulim é chamado o nível de Néfesh, e Yosher é o nível de Rúach, que é uma qualidade e um grau superiores ao nível de Néfesh e vem depois, como no caso do intelecto desenvolvido (mochin degadlut), que vem depois do intelecto imaturo (mochin dekatnut);

Iggulim corresponde a Néfesh e Yosher a Rúach, um nível superior que vem depois. A comparação é com o desenvolvimento da mente: o “intelecto imaturo” (mochin dekatnut) vem primeiro, e o “intelecto desenvolvido” (mochin degadlut), depois, assim como o aluno primeiro apreende uma ideia de modo geral e só mais tarde em seus detalhes.

וכמ"ש בזהר ח"ב [חלק ב'] צ"ד ב' בר נש כד אתיילד יהבין ליה נפשא¹⁶ כו' זכה יתיר יהבין ליה רוחא^{17, 18} כו' (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער עגולים ויושר ענף ג').

e como está escrito no Zohar, Parte II, 94b: “Quando uma pessoa nasce, dão-lhe Néfesh, etc. Se ela merece mais, dão-lhe Rúach”, etc. (E como está escrito em Etz Chaim, Sha’ar Iggulim VeYosher, Branch 3.)

O Zohar ensina que toda pessoa recebe Néfesh ao nascer, e Rúach somente se merece mais; por isso, Rúach é o nível superior, que vem depois. Etz Chaim, em seu portão sobre Iggulim e Yosher, também diz que as Dez Sefirot de Yosher são o nível chamado Rúach.

והנה ממשל זה יוכן למשכיל למעלה ענין העגולים ויושר דבחי' העגולים הוא שאורות עליונים הנמשכים מן המאציל ית' אינן נגלים עדיין בבחי' גילוי

Ora, a partir dessa analogia, o perspicaz compreenderá o assunto de Iggulim e Yosher no Alto. O nível de Iggulim consiste em que as luzes sublimes que emanam do Emanador, bendito seja Ele, ainda não se manifestam em estado de revelação,

Agora a analogia é aplicada ao Alto. Em Iggulim, as luzes sublimes que emanam de D'us, “o Emanador”, ainda não estão abertamente reveladas.

רק הם בבחי' העלם והם כלולים יחד בלתי התחלקות לפרטיות להיות דבר בפני עצמו כח החכמה בפ"ע [בפני עצמו] וכח החסד בפ"ע [בפני עצמו] כו'

mas estão apenas em estado de ocultação; e estão incluídas em conjunto, sem se dividirem em particularidades, [cada uma] tornando-se uma coisa por si mesma: o poder de Chochmá por si mesmo e o poder de Chessed por si mesmo, etc.;

Elas existem em ocultação, fundidas em conjunto, sem que cada poder se apresente como uma coisa distinta: Chochmá ainda não está separada como Chochmá, nem Chessed como Chessed.

אלא הם כלולים ומוקפים יחד בהשוואה אחת והיינו מפני שאינו בבחי' גילוי רק בבחי' העלם.

em vez disso, estão incluídas e envolvidas em conjunto numa única uniformidade. E isso ocorre porque não estão em estado de revelação, mas somente em estado de ocultação.

Em vez disso, estão contidas em conjunto num único estado uniforme, pois estão ocultas, e não reveladas. A distinção surge somente com a revelação.

ובחי' יושר הוא בחי' האורות כשהם יורדים ומתגלים שאז הם בבחי' התחלקות כל ספי' [ספירה / ספירות]
 בפ"ע [בפני עצמו] החכמה מיוחדת בכלי בפ"ע [בפני עצמו] והבינה בפ"ע [בפני עצמו] והיינו מפני שנתלכשו
 בכלים ונמשכו בבחי' גילוי כו'

O nível de Yosher é o nível das luzes quando descem e se revelam, pois então estão em estado de divisão, cada sefirá por si mesma: Chochmá distinta, num recipiente próprio, e Biná por si mesma. Isso ocorre porque se revestiram em recipientes e foram atraídas em estado de revelação, etc.

Em Yosher, as luzes descem e se revelam; assim, cada sefirá se apresenta por si mesma, em seu próprio recipiente: Chochmá num e Biná noutro. A divisão decorre de estarem revestidas em recipientes e reveladas.

וגם הם בבחי' התכללות שמתכללים זה עם זה כמו אברי האדם שאע"פ [שאף על פי] שהן רמ"ח אברים
 מכל מקום מתקשרים זה עם זה שגידי המוח יש ברגל כו'

(No entanto, também estão em estado de inclusão recíproca, pois se incluem umas nas outras, como os membros de uma pessoa: embora sejam duzentos e quarenta e oito membros, estão, apesar disso, ligados uns aos outros, pois os tendões do cérebro chegam ao pé, etc.,

O parêntese acrescenta que, mesmo em Yosher, as Sefirot estão incluídas umas nas outras, como os 248 membros do corpo. Cada membro é distinto, mas estão ligados entre si, como os nervos que partem do cérebro chegam ao pé.

והרי הן אדם אחד ועמ"ש בפ' נח בדרוש דור הפלגה¹⁹ בענין ההפרש בין נקודים לברודים ועמ"ש בפ' שמות ע"פ מי שם פה לאדם).^{20, 21}

e, assim, constituem uma única pessoa. E veja o que está escrito na Parashá Noach, no discurso sobre a geração da Dispersão, a respeito da diferença entre Nekudim e Berudim; e veja o que está escrito na Parashá Shemot sobre o versículo: "Quem deu uma boca ao homem?"

Juntos, os membros constituem uma única pessoa. As referências cruzadas são a Torah Ohr: Noach, sobre Nekudim (o estágio em que cada sefirá era um ponto separado) e Berudim (em que as Sefirot estão interligadas), e Shemot, sobre "Quem deu uma boca ao homem?".

והנה שני בחינות הללו עיגולים ויושר הם נמצאים בכל העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

Ora, estes dois níveis, Iggulim e Yosher, encontram-se em todos os mundos, desde o princípio de todos os níveis até o fim de todos os níveis:

Iggulim e Yosher não se restringem a um único mundo. Existem em todos os níveis, do mais elevado ao mais baixo.

דהיינו לפני אצילות ובאצילות עד בחי' עשר ספירות דעגולים דעשיה וע"ס [ועשר ספירות] דיושר דעשיה וכללות ענינם הוא כנ"ל שהעגולים המה האורות כשהם נעלמים וכלולים בהתכללות מבלי התחלקות כו'.

isto é, antes do Mundo de Atsilut (Emanação) e em Atsilut, até o nível das Dez Sefirot de Iggulim do Mundo de Assiá (Ação) e das Dez Sefirot de Yosher de Assiá. E sua expressão geral é como mencionado acima: os Iggulim são as luzes quando estão ocultas e incluídas numa inclusão mútua, sem divisão etc.

Isso se aplica acima de Atsilut, dentro de Atsilut e até as Dez Sefirot de Iggulim e de Yosher em Assiá, o mundo mais baixo. Em toda parte, Iggulim significa luzes que estão ocultas e fundidas, sem divisão.

ומהם הוא שנמשכו כל ההעלמות וההסתרות שנעלם ונסתר בחי' חיות האלקות היורד להחיות הנבראים ואינו נתגלה לנבראים רק בצמצום כו'. 13

E é deles que se estendem todos os ocultamentos e encobrimentos, pelos quais a força vital divina que desce para dar vida aos seres criados fica oculta e encoberta, sendo revelada aos seres criados somente por meio de tsimtsum (contração), etc.

Dos Iggulim provêm todos os ocultamentos da força vital divina. Por causa deles, a força vital que dá vida aos seres criados chega até eles apenas de forma contraída e oculta.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש בחי' היכלות למעלה יש היכלות דאהוי"ר [דאהבה ויראה] ויש היכלות הרצון וכללות ענין ההיכל הוא שמעלים את בחי' האור והחיות ומסתירו שלא יתגלה לנבראים

Como está escrito em Etz Chaim, há heichalot (câmaras) acima: há câmaras de amor e temor, e há câmaras de vontade. Em geral, a função de uma câmara é ocultar a luz e a força vital, encobrindo-as para que não sejam reveladas aos seres criados

Etz Chaim fala de heichalot ("câmaras") acima: câmaras de amor e temor, e câmaras de vontade. Em geral, uma câmara é aquilo que oculta a luz e a força vital, para que não sejam reveladas aos seres criados.

כמו שהוא בעצמו אלא מתצמצם כפי שיעור יכולת כלי הנברא להכיל אורו שאילו היה מתגלה יותר מכדי המדה היה מתבטל ממציאותו לגמרי.

como são em si mesmas, mas, em vez disso, são contraídas de acordo com a medida da capacidade do recipiente do ser criado de conter Sua luz. Pois, se fossem reveladas além dessa medida, [o ser criado] seria completamente anulado, deixando de existir.

A câmara deixa passar a luz somente na medida que o recipiente de um ser criado pode comportar. Se mais fosse revelado, o ser criado seria completamente anulado e deixaria de existir como ser separado.

14 וכדי להיות התהוות בחי' אהבה מוגבלת בנבראים שהוא בחי' מחנה מיכאל וכן יראה מוגבלת במחנה גבריאל כו'

Para que venha a existir nos seres criados um amor limitado, que corresponde ao nível do acampamento de Michael, e, da mesma forma, um temor limitado no acampamento de Gavriel etc.,

Os seres criados têm emoções limitadas: os anjos do acampamento de Michael servem com um amor limitado, e os do acampamento de Gavriel, com um temor limitado.

מבחי' האור והחיות הנמשך מאור א"ס ית' שהוא בלתי מוגבל הוא דווקא ע"י צמצום והעלם האור כידוע.

a partir da luz e da força vital que são atraídas da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é ilimitada, isso ocorre especificamente por meio de uma contração e ocultação da luz, como é sabido.

A luz que provém da Luz Infinita é ilimitada. Portanto, um amor ou temor limitado só pode surgir dela por meio da contração e ocultação dessa luz.

והצמצום שמצמצם את האור להיות ממנו התהוות אהבה מוגבלת הוא הנק' בחי' היכל האהבה כלומר שהוא ההעלם הגורם המשכת האהבה כו'.

A contração que contrai a luz, para que dela venha a existir um amor limitado, é chamada de nível do palácio do amor; isto é, é a ocultação que causa a atração do amor etc.

A contração que restringe a luz para que possa surgir um amor limitado é o que a Cabalá chama de "palácio do amor". É a ocultação que torna possível que o amor seja atraído.

וכן עדיין בהיכל הרצון כו' וכנודע. (ועי' מ"ש בפי' וישב בד"ה שיר המעלות ²² כו' היינו כחולמים ²³ בענין אלביש שמים קדרות ²⁴ שמים הם העגולים הם מלובשים בבחי' קדרות כו' שהוא העלם והסתר כו' ע"ש).

E assim também, da mesma maneira, com o palácio da vontade etc., como é sabido. (E veja o que está escrito na parashá Vayeshev, no discurso que começa “Cântico das Subidas... éramos como sonhadores”, a respeito de “Visto os céus de escuridão”: os céus são os Iggulim, e estão revestidos do nível da escuridão etc., que é ocultação e encobrimento etc.; veja ali.

O palácio da vontade funciona da mesma maneira. O parêntese cita Torah Ohr, Vayeshev, onde “Visto os céus de escuridão” é explicado: os “céus” são os Iggulim, revestidos de “escuridão”, isto é, ocultação.

ועדיין יש לפרש ענין השראת והתלבשות העגולים בהיכלות ²⁵ ועי' בע"ה [בעץ חיים] שמ"א פ"ד ה' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש ²⁶ מלכות ²⁷ ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית ^{28,29} בענין מזון לבוש בית).

E, nessa mesma linha, pode-se explicar a questão do repouso e do revestimento dos Iggulim nos palácios. E veja Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulos 4 e 5; e veja o que está escrito no discurso que começa “Que tragam vestes reais”, e no discurso que começa “Salmo, cântico para a inauguração da Casa”, a respeito de alimento, vestimenta [e] casa.)

Da mesma maneira, pode-se explicar como os Iggulim repousam e estão revestidos nos palácios. São citadas outras referências: Etz Chaim, o discurso de Torah Ohr “Que tragam vestes reais” e o discurso de Likkutei Torah “Salmo, cântico para a inauguração da Casa”, sobre alimento, vestimenta e casa.

וכן עדיין בחי' הכלים הם מגבילים ³⁰ את האורות ומעלימים אותם שלא יתגלו כמו שהם אלא יהיו נגבלים בתוכם ושיהיה התגלות החיות רק הארה מועטת

Assim também, da mesma maneira, os recipientes limitam as luzes e as ocultam, para que não sejam reveladas tal como são, mas fiquem limitadas dentro deles, e para que a revelação da força vital seja apenas um tênue resplendor;

Os recipientes atuam como os palácios. Limitam as luzes e as ocultam, de modo que apenas um tênue resplendor da força vital seja revelado.

והיינו בכדי להיות התהוות הנבראים שהם מוגבלים כידוע ושרש כל השרשים להעלמות אלו הוא מבחי' עיגולים וכנ"ל

e isso é para que venham a existir os seres criados, que são limitados, como é sabido. E a raiz de todas as raízes dessas ocultações provém do nível dos Iggulim, como mencionado acima.

Essa limitação é necessária para que venham a existir seres criados limitados. A raiz mais profunda de todas essas ocultações é o nível dos Iggulim.

(ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער מ"א פ"ה³¹ במש"ש [במה שכתוב שם] לזה צריך שנודיעך ענין הלבושים וההיכלות מה ענינם³² כו ע"ש).

(E veja Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 5, no que está escrito ali: “Para isso, devemos dar-lhe a conhecer a questão das vestimentas e dos palácios, o que são” etc.; veja ali.)

Etz Chaim explica o que são as “vestimentas” e os “palácios”. O Alter Rebbe o cita segundo a numeração da edição que tinha; como observa a nota de Kehot, nas edições atuais a passagem está em Sha'ar 42, capítulo 3.

והנה אעפ"י [אף על פי] שהעלמות אלו הם בודאי מבחי קדושה עליונה כי המכוון בצמצום זה הוא כשביל שיתהוו הנבראים וכמבואר במ"א בפי

Ora, embora esses ocultamentos certamente provenham do nível da santidade suprema, pois o propósito deste tsimtsum (contração) é que os seres criados venham a existir, como se explica em outro lugar sobre o significado de

Esses ocultamentos provêm, eles próprios, da santidade suprema, pois o propósito do tsimtsum é fazer com que os seres criados venham a existir. O Alter Rebe refere-se a uma explicação dada em outro lugar sobre o versículo citado na parte seguinte.

כי הוי"ה הוא האלקים שהצמצום דשם אלקים הוא עצמו בחי הוי" כו עכ"ז [עם כל זה] בריבוי ההשתלשלות עד שנמשך בעגולים דעשיה שמהם נתהוו שמים וארץ הגשמיים

“que Havayá é Elokim”: o tsimtsum do Nome Elokim é, ele próprio, o nível de Havayá etc.; apesar disso, por meio da multiplicidade da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), até que a luz se estendeu aos Iggulim do Mundo de Assiá (Ação), dos quais vieram a existir os céus e a terra físicos,

“Havayá é Elokim” significa que o tsimtsum associado ao Nome Elokim é, ele próprio, Havayá. No entanto, à medida que a descida prossegue até os Iggulim de Assiá, dos quais foram formados os céus e a terra físicos, o ocultamento se intensifica.

שהם מבחי העגולים וכנראה בעליל שהשמים הם עגולים בטבען וכן כדור הארץ הוא עגול (וגם יסוד הרוח שבארץ הוא מבחי עגולים)

que pertencem ao nível dos Iggulim, como se vê claramente: os céus são redondos por natureza, e igualmente o globo terrestre é redondo (e também o elemento do ar que se encontra na terra pertence ao nível dos Iggulim),

Os céus e a terra físicos provêm dos Iggulim, como se pode ver: os céus são redondos por natureza, e a terra é um globo. Até mesmo o elemento do ar ao redor da terra pertence aos Iggulim.

הנה בריבוי ההשתלשלות נתהווה מזה צמצום גמור והעלם גדול שנתעלם בחי' כח האלקי המחיה את העולם ונתלבש בלבושים רבים ועצומים³³ כי עולם הוא מלשון העלם³⁴ כנודע.

por meio da multiplicidade da cadeia descendente dos mundos, isso deu origem a um tsimtsum completo e a um grande ocultamento, de modo que o poder divino que dá vida ao mundo ficou oculto e revestido por muitas e poderosas vestimentas; pois olam (mundo) deriva do termo helem (ocultamento), como se sabe.

Por meio da longa cadeia descendente, o ocultamento se torna total: o poder divino que dá vida ao mundo fica escondido sob muitas vestimentas espessas. A palavra hebraica olam ("mundo") está relacionada a helem ("ocultamento").

ושרש כל השרשים להעלים זהו מבחי' ההעלם דעגולים העליונים שהאור מתעלם בהם ואינו מתגלה שמזה נמשך באצילות להיות הכלים מכסים על האורות ומעלימים אותם שיהיה גילוי

E a raiz de todas as raízes do ocultamento provém do ocultamento dos Iggulim supremos, nos quais a luz fica oculta e não se revela. Daí resulta, no Mundo de Atsilut (Emanação), que os recipientes cobrem as luzes e as ocultam, para que a revelação da

A raiz de todo ocultamento é a ocultação dos Iggulim supremos, nos quais a luz fica oculta e não se revela. Daí decorre que, em Atsilut, os recipientes cobrem e ocultam as luzes.

החיות מוגבל בתוכם בגבול שמזה הוא הגורם שברבוי ההשתלשלות יהיה בחינת העלם גמור שיתעלם הכח האלקות ויתלבש בלבושים רבים עד שיהיה נראה כאלו העולם הוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] (וכמ"ש מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"א כ"ב):

força vital fique limitada dentro deles, dentro de um limite. E isso é o que faz com que, por meio da multiplicidade da cadeia descendente dos mundos, haja um ocultamento completo, de modo que o poder divino fique oculto e revestido por muitas vestimentas, até que pareça que o mundo é um yesh, uma existência por si só. (E como está escrito a respeito disso em Sefer Shel Beinonim, capítulos 21 [e] 22.)

A limitação da força vital dentro dos recipientes de Atsilut é o que provoca, mais adiante na cadeia descendente, um ocultamento total, no qual o mundo parece existir por si só. O Tanya (Sefer Shel Beinonim), capítulos 21 e 22, aborda esse assunto.

O despertar de baixo

15 ג והנה באתערותא דלתתא הוא אתערותא דלעילא³⁵ ע"י שהאדם מעמיק ונותן דעת ולב לראות איך שהקב"ה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

3. Ora, por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto, quando a pessoa se aprofunda e aplica a mente e o coração para perceber como o Santo, bendito seja Ele, renova continuamente a obra da Criação a cada dia.

A seção 3 mostra como o esforço humano alcança os mundos superiores: por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto. O despertar de baixo consiste na profunda contemplação da pessoa sobre como D'us renova a Criação a cada dia, nas palavras da bênção matinal que precede o Shemá.

וכמ"ש וידעת היום³⁶ וגו' וכולא קמיה כלא חשיב ממש ומה שהעולם נדמה ליש ודבר הוא מצד ההעלם וההסתר שמתעלם הכח האלקות

Como está escrito: "E saberás neste dia", etc.; e "Tudo diante Dele é considerado literalmente como nada". O fato de o mundo parecer uma existência e uma coisa deve-se ao ocultamento e à ocultação pelos quais a força divina fica encoberta;

O versículo "E saberás neste dia" convoca a essa contemplação, e "tudo diante Dele é considerado como nada". O mundo parece ser algo real em si mesmo somente porque a força divina que nele está oculta.

אבל באמת אין עוד מלבדו³⁷ כו' נמצא שהוא פועל שיועבר הצמצום וההעלם שמתעלם הכח האלקות ולהיות מתגלה בבחינת גילוי.³⁸

mas, na verdade, "não há nada além Dele", etc. Segue-se que a pessoa provoca a remoção do tsimtsum e do ocultamento pelos quais a força divina fica encoberta, para que ela se revele num estado de revelação.

Na verdade, "não há nada além Dele". Quando a pessoa apreende isso, remove o ocultamento em sua própria alma, e a força divina se revela.

16 ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] זו גורם אתערותא דלעילא שגם למעלה לא יהיו בחי' הכלים מעלימים את האורות ומגבילין אותן ושיהיו בוקעין ומתגלילין למטה כמו שהם ממש ולא יהי' [יהיה] בחי' ההסתרות והצמצומים כו'.

E, por meio desse despertar de baixo, ele provoca um despertar do alto: também acima, os recipientes não ocultarão as luzes nem as limitarão, e [as luzes] irromperão e serão reveladas embaixo exatamente como são, sem que haja ocultações e contrações etc.

Essa contemplação embaixo provoca um despertar correspondente acima. Também ali, os recipientes deixam de ocultar e limitar as luzes, e estas irrompem e são reveladas embaixo tal como são.

והיינו כמו שיהיה לעתיד לבא דכתיב ונגלה כבוד³⁹ הוי' וגו' שלא יסתיר העולם על אור קדושתו ב"ה

Isto se assemelha ao que ocorrerá no tempo vindouro, conforme está escrito: “E será revelada a glória de Havayá” etc., quando o mundo não ocultará a luz de Sua santidade, bendito seja Ele;

Isto é uma antecipação do tempo vindouro, sobre o qual Isaías diz: “E será revelada a glória de Havayá”; então, o mundo já não ocultará a santidade de D'us.

וכמו שהיה לפני החטא שהיה העולם מזוכך ביותר עד שלא היה מסתיר כלל על גילוי אלקותו ית' שהרי אדה"ר [אדם הראשון] גם כשהיה מלוכש בגוף השיג בגי'ע [בגן עדן] סודות התורה⁴⁰ כו'

e ao que ocorreu antes do pecado, quando o mundo era extremamente refinado, de modo que não ocultava de forma alguma a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele. Pois Adam, o primeiro homem, mesmo estando revestido num corpo, apreendeu os segredos da Torá no Gan Eden etc.

Isto também recorda o mundo antes do pecado de Adam, que era tão refinado que nada ocultava da divindade. Adam, embora revestido num corpo, apreendeu os segredos da Torá no Gan Eden.

וגם כללות השתלשלות העולמות היה מזוכך ביותר משהם עתה שאור א"ס היה מתגלה בהם ביותר וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת דמה שכעת נק' בחי' ז"א דאצילות היה אז מדרגה זו בבחי' עולם הבריאה

Também a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em seu conjunto, era mais refinada do que é agora, de modo que a Luz Infinita (Or Ein Sof) se revelava neles em maior medida; conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, que aquilo que agora é chamado de nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut (Emanação), naquela época se encontrava no nível do Mundo de Beriá (Criação).

Antes do pecado, a cadeia inteira dos mundos era mais refinada, e a Luz Infinita se revelava nela em maior medida. Pri Etz Chaim diz que o nível agora chamado de Zeir Anpin de Atsilut era, naquela época, o nível do Mundo de Beriá: Beriá estava muito acima de sua posição atual.

והרי בחיי הבריאה דעתה הרי הוא רחוק מאד בערך מז"א דאצילות שהרי בחיי אצילות הוא בחי אלקות והוא כח מכחותיו ואור א"ס שורה בו בתכלית הגילוי משא"כ בריאה היא יש מאין כו'

Ora, o nível de Beríá atual está muito distante, em grau, de Zeir Anpin de Atsilut. Pois o nível de Atsilut é divindade, uma das forças de D'us, e a Luz Infinita repousa nele com a máxima revelação; ao passo que Beríá é algo a partir do nada etc.,

A distância entre os dois é enorme. Atsilut é divindade, uma das próprias forças de D'us, com a Luz Infinita plenamente revelada nele, enquanto Beríá é "algo a partir do nada", um domínio criado.

והם נבראים נפרדים ומחודשים מאין ליש והם בעלי גבול וכנודע ובחטא אדם הראשון הוא שנתגשמו העולמות להיות אור א"ס מאיר בהם ע"י העלם וצמצום עד שבעה"ז [שבעולם הזה] הגשמי אור א"ס מוסתר בהם בתכלית כנ"ל.

e são seres criados, separados e novamente trazidos à existência a partir do nada, e são limitados, como é sabido. Foi pelo pecado de Adam, o primeiro homem, que os mundos se tornaram grosseiros, de modo que a Luz Infinita neles brilha por meio de ocultação e contração, até que, neste mundo físico, a Luz Infinita está neles totalmente oculta, como mencionado acima.

Os seres de Beríá são separados, recém-criados e limitados. O pecado de Adam tornou os mundos grosseiros, de modo que agora a Luz Infinita brilha neles somente através da ocultação, até ficar completamente oculta em nosso mundo físico.

17 וכאשר למטה נעשה אתכפא סט"א [סטרא אחרא] דהיינו העברת הצמצום וההסתרה שיהיה בחי גילוי אלקות בנפש האדם על ידי זה נעשה למעלה גם כן גילוי אלקות שלא יהיו בחי כלים המסתירים את האורות כו'.

E quando, embaixo, ocorre a subjugação da sitra achra (o outro lado), isto é, a remoção da contração e do ocultamento, de modo que haja uma revelação da Divindade na alma do homem, por meio disso ocorre também, acima, uma revelação da Divindade, de modo que não haja recipientes que ocultem as luzes etc.

A "subjugação da sitra achra" mencionada pelo Zohar é definida aqui como a remoção da contração e do ocultamento, para que a Divindade seja revelada na alma da pessoa. Quando isso ocorre embaixo, a Divindade também é revelada acima, e os recipientes deixam de ocultar as luzes.

18 וז"ש [וזהו שכתוב] והתקדשתם והייתם קדושים⁴¹ כי קדוש אני הוי"ה. ולכאורה אין זה טעם שלפי שהוא ית' קדוש צריכים ישראל להיות ג"כ קדושים.

E este é [o sentido de] “Santificar-vos-eis e sereis santos, pois Eu, Havayá, sou santo.” À primeira vista, isso não é uma razão: pelo fato de Ele, bendito seja, ser santo, Israel também precisa ser santo.

O versículo “Santificar-vos-eis e sereis santos, pois Eu, Havayá, sou santo” parece apresentar uma razão estranha. Por que o fato de D'us ser santo exigiria que Israel também fosse santo?

אך הענין בפ"י והתקדשתם כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] קדש את עצמך במותר לך⁴² דהיינו להיות אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] שלא יסתירו השמים והארץ וכל

Mas o assunto é o seguinte: o significado de “Santificar-vos-eis” é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Santifica-te naquilo que te é permitido”; isto é, que haja uma subjugação da sitra achra (o outro lado), para que os céus, a terra e tudo

Os Sábios explicam “Santificar-vos-eis” como “Santifica-te naquilo que te é permitido”: a pessoa também se contém diante do que lhe é permitido. Isso é uma subjugação da sitra achra, para que o mundo físico já não oculte a santidade de D'us.

גשמיות העולם על אור קדושתו ית' ועי"ז יהיה למעלה ג"כ קדוש אני הוי' כו' דקדוש הוא לשון הבדלה⁴³ כנודע.

o que é físico no mundo não ocultem a luz de Sua santidade, bendito seja. E, por meio disso, haverá também, no Alto: “Eu, Havayá, sou santo”, etc., pois kadosh (santo) é um termo que significa separação, como é sabido.

Por meio disso, “Eu, Havayá, sou santo” também se realiza no Alto. Kadosh significa “separado”; assim, o que é revelado no Alto é a santidade transcendente de D'us, que está à parte dos mundos e os transcende.

19 והיינו שיהיה בחי' גילוי עצמות אלקותו ית' שלמעלה מצמצום הכלים שמגבילים האורות כי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל.

Isto é, haverá uma revelação da essência de Sua Divindade, bendito seja Ele, que está acima da contração dos recipientes que limitam as luzes; pois, por meio de um despertar de baixo [há] um despertar do alto, como mencionado acima.

A revelação acima é da própria essência de D'us, além da contração dos recipientes que limitam as luzes. Ela ocorre porque um despertar de baixo provoca um despertar do alto.

וזהו ענין המאמר בזוה"ק [בזוהר הקדוש] כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] לתתא אסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין⁴⁴ דהיינו ע"י דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שהועבר הצמצום וההסתרה דשמים וארץ הגשמיים ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין

E este é o sentido da afirmação no santo Zohar: “Quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada abaixo, a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se em todos os mundos.” Isto é, por meio da subjugação da sitra achra, pela qual são removidas a contração e a ocultação dos céus e da terra físicos, por meio disso “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se em todos os mundos”:

Agora são explicadas as palavras do Zohar. Quando a sitra achra é subjugada abaixo, removendo a ocultação dos céus e da terra físicos, a glória de D'us “eleva-se” em todos os mundos.

דהיינו שגם למעלה מת גלים האורות ובוקעים דרך הכלים כנ"ל ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין הם עלמין סתימין ועלמין דאתגלין

isto é, também acima as luzes são reveladas e rompem os recipientes, como mencionado acima. E “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se em todos os mundos”: estes são os mundos ocultos e os mundos revelados.

Essa “elevação” significa que também acima as luzes são reveladas e rompem os recipientes. “Todos os mundos” inclui tanto os mundos ocultos quanto os mundos revelados.

וזהו המכוון בתורה ומצות שגורמים ע"י השראת אור א"ס דהיינו כנ"ל דכד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] בסור מרע ועשה טוב⁴⁵

E este é o propósito da Torá e das mitsvot: que, por meio delas, se provoque a presença da Luz Infinita (Or Ein Sof); isto é, como mencionado acima, quando a sitra achra é subjugada por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”,

É assim que a Torá e as mitsvot atraem a Luz Infinita, respondendo à pergunta da seção 1. Subjugar a sitra achra por meio de “afasta-te do mal e faze o bem” é o despertar de baixo.

אזי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שיהיה למעלה העברת כל ההעלמות המעלימים את גילוי אור וחיות כו'

então, por meio de um despertar de baixo [há] um despertar do alto, de modo que, acima, sejam removidas todas as ocultações que ocultam a revelação da luz e da força vital, etc.,

Esse despertar de baixo provoca um despertar do alto, que remove todas as ocultações que escondem a luz e a força vital.

עד שגם צמצום הכלים המגבילים את האורות ומסתירים אותו יועבר ג"כ שיהיו האורות בוקעים ומתגלים למטה כנ"ל (ועמ"ש בפ' חקת ע"פ ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון כו').

até que também a contração dos recipientes, que limitam as luzes e as ocultam, seja removida, para que as luzes rompam os recipientes e sejam reveladas abaixo, como mencionado acima. (E veja o que está escrito na Parashat Chukat sobre o versículo “Por isso dizem os governantes: ‘Vinde a Cheshbon’”, etc.)

Até a contração dos recipientes é removida, para que as luzes rompam os recipientes e sejam reveladas abaixo. O trecho entre parênteses refere-se ao maamar na Parashat Chukat sobre “Por isso dizem os governantes: ‘Vinde a Cheshbon’”.

ועתה יובן ג"כ שרש ענין קיום המצות בארץ ישראל דוקא וכמ"ש לעשות בארץ כו'. כי

Agora também será compreendida a raiz do assunto do cumprimento das mitsvot especificamente na Terra de Israel, como está escrito: “para fazer na terra”, etc. Pois

Com isso, o Alter Rebe pode explicar por que as mitsvot devem ser cumpridas especificamente na Terra de Israel, como diz o versículo: “para fazer na terra”.

הנה כתיב בה בא"י [בארץ ישראל] ארץ אשר היא זבת חלב ודבש.⁴⁶ פ"י לשון זבת הוא לשון מפעיל שעושה להיות זב חלב ודבש.

está escrito a respeito dela, da Terra de Israel: “uma terra que mana leite e mel”. A explicação é que o termo zavot (“mana”) é causativo: ela faz com que leite e mel manem.

A Terra é chamada “uma terra que mana leite e mel”. A palavra zavot é causativa: a Terra não apenas mana, mas faz com que leite e mel manem.

Leite e mel

20 והענין הוא כי חלב ודבש הם בחי' כללות השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] שהם בחי' מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם

ב"ן] שהם חסדים וגבורות חלב הוא בחי' חסדים ⁴⁷ ודבש הוא בחי' גבורות

A explicação é a seguinte: o leite e o mel são o nível da expressão geral e coletiva da cadeia descendente dos mundos das Dez Sefirot, que correspondem aos Nomes Mah e Ban e são chassadim (forças de bondade) e guevurot (forças de severidade): o leite é o nível dos chassadim, e o mel é o nível das guevurot.

O leite e o mel representam a cadeia descendente completa das Dez Sefirot, composta pelos Nomes Mah e Ban (duas grafias do Nome Havayá, cujos valores numéricos são 45 e 52), que correspondem aos chassadim, forças de bondade, e às guevurot, forças de severidade. O leite corresponde aos chassadim, e o mel, às guevurot.

כי דבש נק' דין דגדלות ⁴⁸ כנודע שלכך נאמר כי כל שאור וכל דבש ⁴⁹ לא תקטירו כו'.

Pois o mel é chamado “o julgamento da maturidade” (din degadlut), como é sabido; por isso se diz: “Pois nenhum fermento e nenhum mel oferecereis em fogo”, etc.

O mel é chamado “o julgamento da maturidade” (din degadlut), uma forma intensa de severidade. Por isso a Torá proíbe oferecer mel no altar, assim como proíbe o fermento.

ושניהם הן בחי' מוחין דגדלות חלב הוא בחי' מוחין דגדלות דחסדים ⁵⁰ וכמשל חלב האם שמגדל את הולד וממשיך בו שכל ⁵¹ כו'.

E ambos são o nível do intelecto maduro (mochin degadlut): o leite é o nível do intelecto maduro dos chassadim, como na analogia do leite materno, que faz a criança crescer e lhe transmite intelecto, etc.

Tanto o leite quanto o mel são “intelecto maduro”. O leite é o intelecto maduro dos chassadim, como o leite materno, que faz o bebê crescer e desenvolve sua mente.

וכך למעלה הוא בבחינת בינה שמגדלת אברים דז"א ע"י השפעת השכל והוא הנק' בחינת חלב דאימא. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עשה להדדים במקום בינה כו'.

Assim também é acima: trata-se do nível de Biná (entendimento), que faz crescer os membros de Zeir Anpin (os atributos emocionais) ao lhe transmitir intelecto; isso é chamado o nível do leite de Imá. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Ele fez para ela os seios no lugar do entendimento (biná)”, etc.

Acima, isso corresponde a Biná, a “mãe” (Imá), que faz crescer os “membros” de Zeir Anpin, os atributos emocionais, ao lhes transmitir intelecto; isso é chamado “o leite de Imá”. Os Sábios também disseram que os seios foram colocados no lugar do entendimento (biná).

ובע"ח [ובעץ חיים] [שער הכללים ספ"ג [סוף פרק ג']] מבואר ג"כ בענין אלד"ד [אלדד] ומיד"ד [ומידד] שהם שני דדים דאימא ⁵² שמהם יוצא החלב לז"א לגדלו כו' (ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ חלילי כו' ולכן שנים מחלב). ⁵³

E em Etz Chaim (Sha'ar HaKelalim, fim do capítulo 3) também se explica, a respeito de Eldad e Meidad, que eles são os dois seios (dadim) de Imá, dos quais o leite sai para Zeir Anpin, a fim de fazê-lo crescer, etc. (E veja o que está escrito na Parashá Vayechi, sobre o versículo “Olhos vermelhos”, etc., “e dentes brancos de leite”).

Etz Chaim entende que os nomes Eldad e Meidad aludem a dad, “seio”: eles são os dois seios de Imá, dos quais flui o leite para Zeir Anpin, a fim de fazê-lo crescer. A referência cruzada remete ao discurso da Parashá Vayechi sobre “dentes brancos de leite”.

ודבש הוא בחי' מוחין דגדלות דגבורות שהרי נק' דין דגדלות והיינו שהם בחינת גילוי האורות היפך בחי' הצמצום של הכלים כו'

E o mel é o nível do intelecto maduro das guevurot, pois é chamado “o julgamento da maturidade”. Isto é, eles são o nível da revelação das luzes, o oposto da contração dos recipientes, etc.

O mel é o intelecto maduro das guevurot. Assim como o leite, representa a revelação das luzes, o oposto da contração limitadora dos recipientes.

(וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער כוונת השופר ספ"א [סוף פרק א'] ⁵⁴ בענין דבש ⁵⁵ ועמ"ש בפ' תבא ע"פ היום הזה ⁵⁶ ה' אלקיך מצוך וכו').

(E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Kavanat HaShofar, fim do capítulo 1, a respeito do mel; e veja o que está escrito na Parashá Savo, sobre o versículo “Neste dia, Havayá, teu D'us, te ordena”, etc.)

O parêntese cita Pri Etz Chaim a respeito do mel, onde os julgamentos, depois de adoçados, se transformam no “sabor do mel”. Também remete ao discurso da Parashá Savo sobre “Neste dia, Havayá, teu D'us, te ordena”.

וזהו ענין זבת חלב ודבש⁵⁷ שהם מוחין דגדלות שהוא היפך ההעלם והצמצום שהוא בחי' מוחין דקטנות כו'

E este é o sentido de “que mana leite e mel”: eles são o intelecto maduro, o oposto da ocultação e da contração, que correspondem ao intelecto imaturo (mochin dekatnut), etc.

“Que mana leite e mel” significa, portanto, o intelecto maduro. Ele é o oposto da ocultação e da contração próprias do intelecto imaturo.

ומזה נמשך גם בגשמיות שיהיה החלב נוטף מן העצים⁵⁸ ומן התאנים⁵⁹ כו'. והוא מחמת סיבת בקיעת האורות את הכלים למעלה כנ"ל.

E disso decorre também no plano físico que o leite goteje das cabras e [o mel] dos figos etc. Isso se deve à causa — as luzes romperem os recipientes no Alto, como mencionado acima.

Esse fluxo espiritual também se manifesta no plano físico: na Terra, o leite goteja das cabras e o mel dos figos, como descrevem os Sábios. Sua causa é as luzes romperem os recipientes no Alto.

וזהו כללות ענין מצות דכניסת א"י [ארץ ישראל] לקיים שם התוהמ"צ [התורה והמצות] דכתיב לעשות בארץ⁶⁰ כו'. ופ"י לעשות⁶¹ הוא לתקן כמו ועשתה את צפרניה ותרגמו ותתקן⁶² כו'.

E este é o propósito geral da mitzvá de entrar na Terra de Israel: cumprir ali a Torá e as mitsvot, como está escrito: “fazer na terra” etc. E o sentido de “fazer” é retificar (letaken), como em “e ela fará as unhas”, cuja tradução para o aramaico é “e retificará” etc.

Este é o propósito geral da mitzvá de entrar na Terra: cumprir ali a Torá e as mitsvot. La'asot, “fazer”, significa aqui “retificar”, como em “ela fará as unhas”, que o Targum citado pelo Alter Rebe traduz como “ela retificará”.

והיינו לתקן בארץ שיהיה בחי' ארץ זבת חלב כו' שיבקעו האורות את הכלים ויתגלו למטה ע"י קיום התורה ומצות שיקיימו בא"י [בארץ ישראל] דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל:⁶³

Isto é, retificar a terra, para que ela tenha o nível de “uma terra que mana leite” etc.: que as luzes rompam os recipientes e se revelem embaixo por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot que serão cumpridas na Terra de Israel; pois, por meio de um despertar de baixo, [há] um despertar do alto, como mencionado acima.

Assim, “fazer na terra” significa retificar a Terra, para que ela se torne “uma terra que mana leite”. Por meio das mitsvot cumpridas ali, as luzes rompem os recipientes e se revelam embaixo.

O erro dos espiões e o “muito” repetido

21 ד ואחר כל הנ"ל יוכן ג"כ ענין המעשה דמרגלים שלא רצו ליכנס לא"י [לארץ ישראל] מפני ששרשם הוא

מבחי לאה עולם המחשבה ⁶⁴ כו'

4. Depois de tudo o que foi dito acima, também se compreenderá o episódio dos espiões: eles não queriam entrar na Terra de Israel porque sua raiz provinha do nível de Leah, o Mundo do Pensamento etc.

A seção 4 aplica ao episódio dos espiões tudo o que foi explicado até aqui. Eles não queriam entrar na Terra porque sua raiz estava em Leah, que representa o Mundo do Pensamento.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"א) וטענו למה צריכים לירד בבחי עולם הדבור שהוא

בחי מלי דאצילות סוף כל דרגין כו'

(como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Hearas HaMochin, capítulo 1). E argumentaram: por que [precisamos] descer ao nível do Mundo da Fala, que é o nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), o fim de todos os níveis etc.,

O parêntese indica a fonte em Etz Chaim para essa raiz. Os espiões argumentaram: por que devemos descer ao Mundo da Fala, que é Malchut de Atsilut, chamada “o fim de todos os níveis” por ser a última das Sefirot?

בכדי לקיים שם התורה ומצות בדבור ובמעשה שע"י יהיה בחי גילוי אור א"ס שיבקעו האורות כו'

a fim de cumprir ali a Torá e as mitsvot pela fala e pela ação, para que, por meio disso, haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), de modo que as luzes irrompam etc.?

A descida destinava-se ao cumprimento da Torá e das mitsvot pela fala e pela ação, para que a Luz Infinita fosse revelada e as luzes irrompessem através dos recipientes, como foi explicado na seção 3.

הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התורה ומצות ברוחניות ולא בעשייה גשמיות דהיינו כי גם בעולם

המחשבה יש כל פרטים הנמצאים בדבור ובמעשה מאחר שהדבור נמשך מן המחשבה.

Certamente isso também pode ser cumprido por meio da Torá e das mitsvot na espiritualidade, e não por meio da ação física. Isto é, também no Mundo do Pensamento existem todos os detalhes que se encontram na fala e na ação, uma vez que a fala deriva do pensamento.

A alegação deles era que o mesmo poderia ser alcançado observando a Torá e as mitsvot espiritualmente, sem ação física. Como a fala deriva do pensamento, cada detalhe encontrado na fala e na ação já existe no Mundo do Pensamento.

22 וא"כ כל מצוה ומצוה שמקיים בדבור או במעשה גשמיות יכול הוא לקיימה ברוחניות בבחינת מחשבה. ועי"ז יהיה ג"כ למעלה בחי' גילוי אור א"ס כו'.

Se é assim, cada mitzvá que a pessoa cumpre por meio da fala ou de um ato físico pode ser cumprida espiritualmente, no nível do pensamento; e, por meio disso, haverá também, no Alto, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.

Se cada detalhe das mitsvot existe no pensamento, então qualquer mitzvá realizada por meio da fala ou de um ato físico poderia ser realizada espiritualmente, no pensamento. Isso também, argumentavam os espiões, provocaria a revelação da Luz Infinita no Alto.

וכדוגמא שאמרו באברהם קיים אברהם את כל התורה כולה עד שלא ניתנה וא"א לומר שקיים כל התורה בפועל ממש⁶⁵

Como no exemplo do que disseram a respeito de Avraham: “Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada.” E não se pode dizer que ele tenha cumprido toda a Torá na prática,

O exemplo deles é Avraham, sobre quem os Sábios dizem que ele cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada. Isso não pode significar que ele a tenha realizado toda na prática.

שהרי יש כמה מצות שלא היה אפשר לו לקיימם כלל. אלא שקיים אותם ברוחניות שהמשיך כל האורות עליונים הנמשכים ע"י המצות כו'.

pois há várias mitsvot que ele não poderia de modo algum cumprir. Em vez disso, cumpriu-as espiritualmente: atraiu todas as luzes supernais que são atraídas por meio das mitsvot, etc.

Algumas mitsvot ele não poderia de modo algum ter realizado. Ele as cumpriu espiritualmente, atraindo todas as luzes supernais que as mitsvot atraem; isso parecia provar que o efeito delas no Alto não depende do ato.

23 וכמו כן היו סבורים המרגלים שיקיימו המצות ברוחניות דהיינו בבחינת עולם המחשבה כו' ועל כן לא רצו ליכנס לארץ ישראל.

Do mesmo modo, os espiões julgavam que cumpririam as mitsvot em espiritualidade, isto é, no nível do Mundo do Pensamento etc.; por isso, não queriam entrar na Terra de Israel.

Os espiões pensavam que também poderiam cumprir as mitsvot espiritualmente, no Mundo do Pensamento, e por isso não viam necessidade de entrar na Terra.

אך באמת היו מוטעים שהעיקר הוא לעשותם בארץ דוקא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמה תפלות⁶⁶ התפלל משה ליכנס לא"י [לארץ ישראל] ושאלו וכי לאכול מפירותיה היה צריך אלא לקיים את המצות התלוים בה

Mas, na verdade, estavam equivocados, pois o principal é cumpri-las especificamente na Terra, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quantas preces Moshe fez para entrar na Terra de Israel!” E perguntaram: “Acaso ele precisava comer de seus frutos?” Antes, [era] para cumprir as mitsvot que dependem dela.

Mas estavam equivocados: o principal é cumprir as mitsvot na própria Terra. Os Sábios ressaltam isso a respeito de Moshe: suas muitas preces para entrar na Terra não eram para desfrutar de seus frutos, mas para cumprir as mitsvot que só podem ser observadas ali.

והיינו שצריך להמשיך את האורות העליונים שיבקעו את הכלים כו' שאי אפשר לגרום המשכה זו אם לא ע"י מעשה דוקא ולא במחשבה כו'.⁶⁷

Isto é, é preciso atrair para baixo as luzes superiores, para que rompam os recipientes etc.; e é impossível provocar essa atração para baixo a não ser por meio de um ato concreto, especificamente, e não pelo pensamento etc.

O objetivo é atrair para baixo as luzes superiores até que rompam os recipientes, e somente um ato concreto pode ocasionar isso, não o pensamento.

24 והטעם הוא משום דסוף מעשה עלה⁶⁸ במחשבה תחלה⁶⁹ וכמאמר נעוץ תחלתן בסופן^{70,71} וכי שכל דבר שהוא גבוה ומרומם יותר בעצם יתלבש דוקא בדבר היותר נמוך. וכענין מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] די לחכימא ברמיזא⁷² כו'.

A razão é que “o último na ação foi o primeiro no pensamento”, como diz o dito: “Seu início está encravado em seu fim”, etc. Tudo o que é mais elevado e exaltado em sua essência reveste-se especificamente da coisa mais inferior. Isso se assemelha ao dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Para o sábio, uma alusão basta”, etc.

A razão é um princípio expresso em dois ditos: “o último na ação foi o primeiro no pensamento” e “seu início está encravado em seu fim”. Tudo o que é mais elevado em sua essência reveste-se especificamente da coisa mais inferior, como ilustra o dito “para o sábio, uma alusão basta”.

דהיינו כשיש שכל עמוק מאד אשר א"א להסבירו לזולתו ע"י אותיות הדבור מגודל עמקותו אשר לא יכילו אותו אותיות הדבור ולא יהיה יכול להוגבל בהן עכ"ז [עם כל זה] יוכל להבינהו לזולתו ע"י רמז בתנועה גשמיות כו'.

Isto é, quando há uma ideia muito profunda, que não pode ser explicada a outra pessoa por meio das letras da fala, devido à sua grande profundidade — pois as letras da fala não podem contê-la, e ela não pode ser limitada por elas —, ainda assim é possível fazer outra pessoa compreendê-la por meio de uma alusão, com um gesto físico, etc.

Uma ideia muito profunda pode estar além das letras da fala, que não conseguem contê-la nem delimitá-la. Ainda assim, ela pode ser transmitida a outra pessoa por meio de uma alusão, um gesto físico.

25 ונמצא שיש יתרון לתנועה ורמיזה שהיא גשמיות יותר מאותיות הדבור שהם רוחניים בזה שדבר הגבוה יותר יתלבש בהם דוקא ולא בדבור כו'.

Conclui-se que um gesto e um sinal, por serem físicos, têm uma vantagem sobre as letras da fala, que são espirituais: aquilo que é mais elevado se reveste precisamente neles, e não na fala, etc.

Conclui-se que um gesto físico tem uma vantagem sobre as letras da fala, que são espirituais: aquilo que é mais elevado se reveste precisamente no gesto, e não nas palavras.

וכמו כן יובן למעלה שלהיות המשכה עליונה להיות גילוי בחינת מוחין דגדלות שיבקעו האורות את הכלים אי אפשר לעורר זה כ"א ע"י מעשה דוקא ולא ע"י בחינת המחשבה משום דנעוץ תחלתן בסופן⁷³ כו'.

Do mesmo modo, compreender-se-á o que ocorre no alto: para que haja uma emanção superior e se revele o nível do intelecto maduro (mochin degadlut), no qual as luzes rompem os recipientes, isso só pode ser despertado por meio da ação propriamente dita, e não pelo nível do pensamento, pois “seu princípio está encravado em seu fim”, etc.

O mesmo se aplica no alto. A revelação do intelecto maduro (mochin degadlut), na qual as luzes rompem os recipientes, só pode ser despertada por meio da ação propriamente dita, e não pelo pensamento, pois o princípio está encravado no fim.

(ועיין במשנה פ"ב דיבמות דף ק"ד ע"ב כל דבר שהוא מעשה⁷⁴ כו') וע"כ ביקש משה ליכנס לארץ דוקא

(Veja-se também a Mishná, capítulo 12 de Yevamos, página 104b: "Tudo o que é uma ação", etc.) Por isso, Moshe pediu para entrar especificamente na Terra.

A Mishná sobre chalitsá apresenta uma ideia semelhante: a recitação não é indispensável, mas Rabi Eliezer deduz de "assim será feito" que "tudo o que é uma ação" o é. Por isso, Moshe pediu para entrar na própria Terra.

(ועיין מ"ש בפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות.^{75,76} ועמ"ש ע"פ ראשי המטות^{77,78} מענין יתרון בחי' המעשה דוקא משא"כ בבחי' מחשבה כו' ובד"ה מי מנה עפר יעקב^{79,80} כו' ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש⁸¹ מלכות).⁸²

(Veja-se também o que está escrito na Parashá Vayetse sobre o versículo "E Lavan tinha duas filhas"; e o que está escrito sobre o versículo "Os chefes das tribos", a respeito da vantagem do nível da ação propriamente dita, ao contrário do nível do pensamento, etc.; e no discurso que começa "Quem contou o pó de Yaakov", etc.; e veja-se o que está escrito sobre o versículo "Que tragam vestes reais".)

O parêntese enumera outros discursos sobre a vantagem da ação sobre o pensamento: o discurso na Parashá Vayetse sobre "E Lavan tinha duas filhas", o discurso sobre "Os chefes das tribos", o discurso "Quem contou o pó de Yaakov" e o discurso sobre "Que tragam vestes reais".

וזוהו שכתוב טובה הארץ מאד מאד.⁸³ פי' ב' פעמים מאד הם כנגד עלמין סתימין דלא אתגלין

E é isso que está escrito: "A terra é muito, muito boa." A explicação é que as duas ocorrências de "muito" correspondem aos mundos ocultos, que não são revelados,

Agora se responde à primeira pergunta do maamar: por que "muito" aparece duas vezes. As duas ocorrências de "muito" correspondem a dois tipos de mundos; o primeiro são os mundos ocultos, que não são revelados.

שהם היכלות דא"א [דאבא ואימא] ועלמין דאתגלין שהם היכלות דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] כו'. שבשני מיני עולמות הללו בוקעים ויורדים ומתגלים האורות עליונים למטה.

que são os Heichalot de Abá e Imá (Chochmá e Biná), e aos mundos revelados, que são os Heichalot de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), etc. Nesses dois tipos de mundos, as luzes superiores rompem, descem e se revelam embaixo.

Os mundos ocultos são os Heichalot de Abá e Imá (Chochmá e Biná), e os mundos revelados são os Heichalot de Zeir Anpin e Nukvá (os atributos emocionais e Malchut). Por meio da ação na Terra, as luzes superiores rompem e se revelam embaixo em ambos.

“Se Havayá nos deseja”: Kéter e as duas Jerusaléns

26 ובכללות ענין גילוי ובקיעת האורות כנ"ל הוא ע"י המשכת בחינת הכתר עליון שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים כו'.

Em termos gerais, a revelação e a irrupção das luzes, mencionadas acima, ocorrem por meio da extensão do nível de Kéter (a Coroa) supremo, que está acima dos limites da investidura em recipientes etc.

Em termos gerais, a irrupção das luzes através dos recipientes decorre da extensão de Kéter (a Coroa) supremo, que está acima de qualquer investidura em recipientes.

וזהו שכתוב אם חפץ בנו^{84,85} הו"י חפיצה הוא בחינת פנימית הכתר שהוא בחינת הטעם והענג שיש ברצון כו'.

E isto é o que está escrito: “Se Havayá nos deseja”: o desejo (chafitsá) é o nível da dimensão interior (pnimiyut) de Kéter, que é o nível do sabor e do deleite que há na vontade etc.

Isso explica as palavras seguintes do versículo: “Se Havayá nos deseja”. O desejo (chafitsá) é a dimensão interior de Kéter: o sabor e o deleite contidos na vontade.

ורצון הוא בחינת חיצוניות הכתר וכמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁶ כו'. וכאן הוא אומר אם חפץ בנו הו"י

E a vontade (ratson) é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter, como está escrito no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como uma criança de peito” etc. Aqui, porém, está escrito: “Se Havayá nos deseja”:

A vontade (ratson) é apenas a dimensão exterior de Kéter, como explica o discurso sobre “E eu estava junto a Ele como uma criança de peito”. O versículo, porém, fala de desejo.

דהיינו שיתגלה פנימיות הכתר שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים שע"י יהיה ג"כ למטה בקיעת האורות כו'

Isto é, que se revele a dimensão interior de Kéter, que está acima dos limites da investidura em recipientes, e, por meio disso, também abaixo haverá a irrupção das luzes etc.

Fala-se de desejo porque o objetivo é que se revele a dimensão interior de Kéter, que está acima de todos os recipientes. Por meio dessa revelação, as luzes também irrompem abaixo.

(וע' בזהר פ' שלח דק"ס סע"א [סוף עמוד א]) וכל זה הוא ע"י שטובה הארץ⁸⁷ כו' משום דנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.⁸⁸

(E veja o Zohar, Parshas Sh'lach, página 160, fim do lado a.) E tudo isso se dá por meio de “a terra é boa” etc., pois “o começo deles está encravado no fim deles, e o fim deles, no começo deles”.

O parêntese remete ao Zohar sobre Parshas Sh'lach, que interpreta “Se Havayá nos deseja” como palavras dos homens de fé. Tudo isso se realiza por meio de “a terra é boa”, isto é, da ação na Terra física, pois o começo está encravado no fim, e o fim, no começo.

ויובן זה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בת"א [בתורה אור] פ' מקץ סד"ה רני ושמחי בת⁸⁹ לא זו מחבבה עד שקראה בתי כו'

Isso será mais bem compreendido à luz do que está escrito em Torah Ohr, Parshas Mikeitz, no fim do discurso que começa “Canta e alegra-te, filha”: “Ele não cessou de querê-la até chamá-la ‘Minha filha’ etc.,

Uma explicação adicional vem de Torah Ohr, Parshas Mikeitz, no fim do discurso sobre “Canta e alegra-te, filha”. Ali é citada a afirmação de que D'us não cessou de querer Israel até chamá-la “Minha filha”.

עד שקראה אמי כו' ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת שבחינת בת תתעלה ביתר שאת ולהיות אשת חיל⁹⁰ עט"ב [עטרת בעלה] עכ"ל [עד כאן לשונו].

até chamá-la ‘Minha mãe’ etc. E sobre o tempo vindouro está escrito: ‘Canta e alegra-te, filha’, pois o nível de ‘filha’ será elevado com incomparável sublimidade e se tornará ‘uma mulher de valor, a coroa de seu marido’”, fim da citação.

Seu amor cresceu ainda mais, até chamá-la “Minha mãe”. Sobre o tempo vindouro, está escrito: “Canta e alegra-te, filha”: o nível de “filha”, o mais baixo, será elevado acima de todos, tornando-se “uma mulher de valor, a coroa de seu marido”.

27 והנה בחינת בת זהו ענין ירושלים של מטה ובחינת אמי זהו ענין ירושלים של מעלה והיא בחינת עולם המחשבה בחינת ה' גדולה לאה אם הבנים כו'

Ora, o nível de “filha” corresponde à Jerusalém de baixo, e o nível de “Minha mãe” corresponde à Jerusalém de cima, que é o nível do Mundo do Pensamento, o nível do hei grande, Leah, “a mãe dos filhos” etc.

A “filha” é a Jerusalém de baixo, e “Minha mãe” é a Jerusalém de cima. A Jerusalém de cima é o Mundo do Pensamento: o hei grande, o hei superior do Nome, que é Leah, chamada “a mãe dos filhos”.

והם רצו להמשיך הכל ע"י ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] לבד אך באמת א"א להגיע לזה כ"א ע"י ירושמ"ט [ירושלים של מטה]

E eles queriam atrair tudo por meio somente da Jerusalém de cima; porém, na verdade, é impossível alcançar isso senão por meio da Jerusalém de baixo,

Os espíões queriam atrair tudo por meio somente da Jerusalém de cima, por meio do pensamento. Mas, na verdade, esse objetivo só pode ser alcançado por meio da Jerusalém de baixo.

כי זה השער להי⁹¹ והיא בחינת כעיר שחבורה לה יחדו⁹² כו' לבחינת ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נשבע הקב"ה שלא יכנס בירושמ"ע [בירושלים של מעלה] עד שיכנס בירושמ"ט [בירושלים של מטה].

pois “este é o portal para Havayá”, e ela é o nível de “como uma cidade unida”, etc., ao nível da Jerusalém de cima. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: O Santo, bendito seja Ele, jurou que não entraria na Jerusalém de cima antes de entrar na Jerusalém de baixo.

A Jerusalém de baixo é “o portal para Havayá”, o caminho de acesso a tudo o que está acima, e é “uma cidade unida” à Jerusalém de cima. Por isso, os Sábios disseram que D'us jurou que não entraria na Jerusalém de cima antes de entrar na Jerusalém de baixo.

SEÇÃO 8 • 128-31

Três níveis e um quarto

ועוד זאת שהרי נאמר כי הנני בא ושכנתי בתוכך⁹³ דוקא בבחינת ירושמ"ט [ירושלים של מטה] כו' שבחינת בת תתעלה ביתר שאת כנזכר לעיל

Além disso, está dito: “Pois eis que venho e habitarei em teu meio”: especificamente no nível da Jerusalém inferior, etc.; pois o nível de “filha” será elevado a uma altura ainda maior, como mencionado acima.

Uma prova adicional: o profeta diz “Pois eis que venho e habitarei em teu meio” especificamente a respeito da Jerusalém inferior. Ela é a “filha” que, como citado acima, será elevada a uma altura ainda maior.

והיינו בבחינת קיום המצות במעשה גשמיות דוקא שנקרא בחינת עבד וע"ז דוקא נאמר הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.⁹⁴

Isto é, no nível do cumprimento das mitsvot por meio de atos físicos, especificamente, que é chamado de nível de servo; e é precisamente a respeito dele que se diz: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito alto.”

A “filha” é o cumprimento das mitsvot por meio de atos físicos, que é chamado de nível de servo. É especificamente a respeito do servo que Isaías diz: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito alto.”

וזהו טובה הארץ מאד מאד⁹⁵ כמו בחי' וגבה מאד. ועוד י"ל [יש לומר] כי הנה מבואר בשל"ה [בשני לוחות הברית] ר"פ ויחי בענין מ"ש ג"פ [ג' פעמים] היכל ה' המה

E isto é “A terra é muito, muito boa”, como o nível de “será muito alto”. Pode-se dizer ainda: pois está explicado no Shelah, no início da Parashat Vayechi, a respeito do que está escrito três vezes: “O Heichal (Santuário) de Havayá”, “são estes”

O “muito” de “será muito alto” corresponde ao “muito, muito” de “a terra é muito, muito boa”. Segue-se uma explicação adicional, baseada no Shelah, no início da Parashat Vayechi, sobre por que Jeremias diz “o Heichal de Havayá” três vezes.

(בירמיה ס"ז ד') וכן ארץ ארץ ארץ שמעי דבר⁹⁶ ה' (שם סס"י [סוף סימן] כ"ב) נז' [נזכר] ג"פ [ג' פעמים] ארץ.

(em Jeremias, capítulo 7, [versículo] 4), e igualmente: “Terra, terra, terra, ouve a palavra de Havayá” (ali, final do capítulo 22), onde “terra” é mencionada três vezes:

O texto indica a localização daquele versículo, Jeremias 7:4, e acrescenta um paralelo do final de Jeremias 22. Ali também “terra” aparece três vezes: “Terra, terra, terra, ouve a palavra de Havayá.”

כי גם למעלה באצילות יש ג"כ ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שהם ה' תתאה וה' עילאה. והבחי' הג' זהו ירושמ"ט [ירושלים של מטה] ממש שבעשי' [שבעשיה] הגשמיות בעוה"ז.

pois também acima, no Mundo de Atsilut, há uma Jerusalém inferior e uma Jerusalém superior, que correspondem ao hei inferior e ao hei superior; e o terceiro nível é a própria Jerusalém inferior, no mundo físico de Assiá, neste mundo.

A explicação do Shelah é que mesmo acima, em Atsilut, há uma Jerusalém inferior e uma Jerusalém superior, correspondentes ao hei inferior e ao hei superior do Nome. A terceira é a própria Jerusalém inferior, no mundo físico de Assiá, este mundo.

והיינו כי המצות הם בשלשה בחינות מחדומ"ע [מחשבה דיבור ומעשה] כמ"ש לקמן בד"ה ועתה יגדל נא⁹⁷ ובד"ה וישלח יהושע כו' מרגלים חרש.^{98.99}

Isto é, as mitsvot estão em três níveis: pensamento, fala e ação, como está escrito adiante, no discurso que começa com “E agora, rogo, que a força seja grande”, e no discurso que começa com “E Yehoshua enviou”, etc., “espiões, secretamente”.

Esses três correspondem aos três níveis das mitsvot: pensamento, fala e ação. Discursos adiante explicam isso: aquele que começa com “E agora, rogo, que a força seja grande” e aquele que começa com “E Yehoshua enviou espiões secretamente”.

29 וזהו ענין ג' פעמים קדוש¹⁰⁰ שממשיכים עי"ז מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] לג' עולמות בראתיו יצרתיו אף עשיתיו¹⁰¹ שהן

E este é o sentido de “santo” três vezes: por meio disso, atraímos do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para os três mundos: “Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz”, que são

O “santo” triplo dos serafins segue o mesmo padrão. Por meio dele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é atraída para os três mundos de “Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz”, isto é, Beria, Yet-sirá e Assiá.

בחינת מחשבה ודיבור ומעשה שהן הן ג' בחי' היכל הנ"ל והן הן ג"כ ג' בחינות תורה ועבודה¹⁰² וגמ"ח [וגמילות חסדים] כמ"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹⁰³

os níveis de pensamento, fala e ação; estes são eles próprios os três níveis do Heichal mencionado acima, e também são os três níveis de Torá, serviço Divino (avodá) e atos de bondade (guemilut chassadim), como está escrito em outro lugar, no discurso que começa: “Pois neste dia ele expiará.”

Esses três mundos são pensamento, fala e ação, os mesmos três níveis do “Heichal” triplo. Também são os três aspectos de Torá, serviço Divino (avodá) e atos de bondade (guemilut chassadim), conforme explica o discurso “Pois neste dia ele expiará.”

30 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שדור המדבר שהם בחינת ומדברך נאווה¹⁰⁴ רצו להמשיך בבחינת דבור ומחשבה שהם הם ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שבעולם העליון היינו ה' תתאה וה' עילאה כנ"ל. אבל בבחינת זו הג' דארץ שלמטה לא רצו.

De acordo com isso, pode-se dizer que a geração do deserto (midbar), que corresponde ao nível de “e teu falar (midbarech) é belo”, queria atrair para baixo no nível da fala e do pensamento — que são Jerusalém de baixo e Jerusalém de cima no mundo superior —, isto é, o hei inferior e o hei superior, como mencionado acima. Mas esse terceiro nível, o da terra de baixo, eles não quiseram.

A geração do deserto (midbar) correspondia ao nível de “e teu falar (midbarech) é belo”, pois as duas palavras têm a mesma raiz. Eles queriam atrair para baixo somente por meio da fala e do pensamento — Jerusalém de baixo e Jerusalém de cima do mundo superior —, mas não por meio do terceiro nível, a terra de baixo.

31 והיינו דקסברו שיוכלו להמשיך ע"י ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שבעולם העליון והיינו ע"י דבור ומחשבה לבד כנ"ל.

Isto é, eles sustentavam que poderiam atrair para baixo por meio de Jerusalém de baixo e Jerusalém de cima do mundo superior, isto é, somente por meio da fala e do pensamento, como mencionado acima.

Os espiões sustentavam que poderiam atrair tudo para baixo por meio de Jerusalém de baixo e Jerusalém de cima do mundo superior, isto é, somente por meio da fala e do pensamento.

אכן באמת עיקר כל ההמשכות הוא ע"י עשיה דוקא ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה עפר יעקב¹⁰⁵ כפ"י אף עשיתיו.¹⁰⁶

Mas, na verdade, o ponto principal de todas as emanções para baixo se dá especificamente por meio da ação (Assiá). Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”, a respeito do significado de “Eu também o fiz”.

Na verdade, toda emanção para baixo ocorre principalmente por meio da ação. O discurso “Quem contou o pó de Yaakov” explica isso a respeito das palavras “Eu também o fiz”.

ושם נתבאר דאף מרבה בחינה רביעית שלמעלה מכל הג' בחינות דבראתיו יצרתיו עשיתיו שבחינה זו נמשך ומתגלה ע"י העשיה דוקא. ויש לומר ג"כ שזהו ענין התגלות קדש העליון שלמעלה מבחינת ג"פ [ג' פעמים] קדוש בוי"ו.

E ali é explicado que “também” (af) vem incluir um quarto nível, que está acima dos três níveis de “Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz”; esse nível é atraído para baixo e revelado especificamente por meio da ação. Pode-se dizer também que este é o assunto da revelação do Kodesh supremo (santidade), que está acima do nível das três vezes Kadosh (santo), com um vav.

Ali, a palavra af, “também”, é entendida como acrescentando um quarto nível, acima dos três níveis de “Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz”; ele é atraído para baixo e revelado somente por meio da ação. Este também pode ser o Kodesh supremo, “santidade”, escrito sem vav, acima das três vezes Kadosh, “santo”, escrito com vav.

ועמ"ש סד"ה שיניך כעדר הרחלים ¹⁰⁷ ואפ"ל [ואפשר לומר] ששלשה בחינות היכל הנ"ל זהו ג"כ ג' המדריגות דלא זו מחבבה עד שקראה בתי ואחותי ואמי וכו':

Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Seus dentes são como um rebanho de ovelhas”. Pode-se dizer que os três níveis de Heichal mencionados acima são também os três graus de “Ele não deixou de favorecê-la até chamá-la ‘Minha filha’, ‘Minha irmã’ e ‘Minha mãe’”, etc.

O texto também faz referência ao final do discurso “Seus dentes são como um rebanho de ovelhas”. Por fim, os três níveis de Heichal podem ser as três etapas do ensinamento de que D'us não deixou de favorecer Israel até chamá-la “Minha filha”, “Minha irmã” e “Minha mãe”.

NA AVODÁ

A pessoa atrai a revelação do Alto ao contemplar, com a mente e o coração, que D'us renova a criação todos os dias, de modo que o mundo já não O oculta, e ao santificar-se até mesmo naquilo que lhe é permitido. E não deve contentar-se apenas com a intenção espiritual: a luz mais elevada só é atraída por meio da ação efetiva e física das mitsvot.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que os espíões pensavam que cumprir as mitsvot no pensamento, como Avraham fez, alcançaria tudo o que a ação física alcança, e em que ponto falhava seu raciocínio?
2. Como a analogia de uma ideia profunda transmitida por um gesto explica por que a ação física alcança um nível mais elevado que o pensamento e a fala?
3. Qual é a diferença entre Iggulim e Yosher, e como a analogia do mestre e de seu aluno a ilustra?
4. Como subjugar a sitra achra embaixo faz com que as luzes acima irrompam através dos recipientes?
5. Por que o versículo diz “Se Havayá nos deseja”, em vez de falar de Sua vontade, e como esse desejo é revelado por meio da Terra?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 Yehoshua e Calev dizem a toda a congregação que a terra que percorreram é “muito, muito boa”; a repetição de “muito” é a primeira pergunta do maamar.

במדבר י"ד:7 Numbers 14:7

ויאמרו אל־כל־עדת בני־ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 A continuação de suas palavras: se D'us Se agradar de nós, Ele nos levará à terra “que mana leite e mel”. Cada expressão deste versículo é explicada mais adiante no maamar.

במדבר י"ד:8 Numbers 14:8

אִם־יִחַפֵּץ בָּנוּ ה' וְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנָתַנָּה לָנוּ אָרֶץ אֶשְׁרֶיהָ וְזָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 3 להבדיל בין הטהור ובין הטמא

O versículo que encerra as leis dos animais permitidos e proibidos: “para distinguir entre o impuro e o puro”. O Alter Rebe o interpreta como a tarefa geral da Torá e das mitzvot: separar o bem do mal.

ויקרא י"א:47 Leviticus 11:47

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֹּאֲכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה הָאֲשֶׁר לֹא תֹאכֵל:

para fazer distinção entre o impuro e o puro, e entre o ser vivente que se pode comer e o ser vivente que não se pode comer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ויקרא יא, מז.

- 4 רפ"ח ניצוצין

A nota da Kehot remete o leitor a este volume dos discursos do Alter Rebe do ano 5565 para as 288 centelhas que caíram na quebra de Tohu.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

- 5 אתרוג לנענע

Na versão ali apresentada, os exemplos são o shofar e a

sucá, em vez do etrog e da lâ dos tsitsit.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' רכז: מביא הדוגמא משופר וסוכה.

PARÁGRAFO 6

- 6 שכתוב בזהר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"ב (קכח, ב. קפד, א.) [כ].

- 7 כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

O Zohar ensina que, quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva em todos os mundos. O Alter Rebe usa esse ensinamento para mostrar como a conduta da pessoa aqui embaixo alcança os mundos superiores.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה ז' מ"ה ז' תרומה ו':ל"ח-ל"ט

- 8 כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

A segunda referência que a nota da Kehot fornece para esse ensinamento do Zohar sobre subjugar a sitra achra, explicado pelo maamar nas seções 2 e 3.

Zohar, Tetzaveh 10:83-11:92 צ"ב ז' צ"ב ז' תצא

- 9 בחי' נפש ורוח כידוע

A nota da Kehot cita este lugar como fonte que explica que Iggulim e Yosher correspondem aos níveis de Néfesh e Ruach.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בדרך מצותיך קסא, א. אוה"ת שמות-ז ע' ב'תצג ואילך. וראה גם מאמרי אדה"ז-ענינים ע' שנב. ובארוכה בסה"מ תרס"ה ע' קנז.

PARÁGRAFO 8

- 10 כמו עדי"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו

Usos paralelos da analogia do mestre que transmite uma ideia a seu aluno.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תרע ב' ענינים בזה. דרושים לסוכות ע' איתשכא. פ' וזאת הברכה ע' איתתמו. המשל מובא בשם אדה"ז באוה"ת נ"ך-א ע' תרע. וראה גם ד"ה שמח תשמח תרנ"ז ע' רלט.

PARÁGRAFO 11

- 11 לא קאים אינש אדעת' דרבי'

O Talmud afirma que uma pessoa só compreende plenamente a mente de seu mestre depois de quarenta anos. O trecho entre colchetes remete o leitor a uma discussão so-

תו"א נב, א.

21

מי שם פה לאדם

A resposta de D'us a Moshe junto à sarça ardente: “Quem deu boca ao homem?” É o início do discurso de Torah Ohr a que o parêntese se refere, sobre a inclusão mútua das Sefirot.

Exodus 4:11א"י: שמות ד'

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי־שום אדם או חרש או פקח או עור־הלא אֲנִי ה'

E D'us lhe disse: «Quem deu boca ao homem? Ou quem faz o homem mudo ou surdo, vidente ou cego? Não sou Eu, D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

22

בפ' וישב בדי"ה שיר המעלות

A passagem ali fala do despertar da oração, que depois se desvanece, e compara-o a um sonho, que é o poder da imaginação que une dois opostos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כח, ד.

23

שיר המעלות כו היינו כחולמים

“Cântico das Ascensões: quando Havayá fez retornar os cativos de Tsion, éramos como sonhadores.” Esse versículo abre o discurso de Torah Ohr em Vayeshev ao qual a observação entre parênteses se refere.

Psalms 126:1א"י: תהילים קכ"ו

שיר המעלות בשב ה' את־שִׁיבֹת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים:

Cântico das subidas. Quando D'us fez voltar os que regressavam a Sião, éramos como os que sonham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אלביש שמים קדרות

“Visto os céus de negrume.” O discurso citado interpreta os “céus” como os Iggulim, e o “negrume” como o ocultamento com o qual estão revestidos.

Isaiah 50:3א"י: ישעיהו נ'

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ענין השראת והתלבשות העיגולים בהיכלות

Explica por que os Iggulim repousam nos palácios: os palácios correspondem ao nível de yesh (existência separada), que oculta e encobre a luz.

A NOTA DA KEHOT

בדי"ה ויחלום בסה"מ תש"ח ע' 82 מפרש: “והיינו לפי שהיכלות הן בחי' יש שמעלימים ומסתירים על האור” ע"ש. וראה אוה"ת דברים ע' כ. אוה"ת נ"ך ע' תצו.

26

בדי"ה יביאו לבוש מלי

O discurso que começa “Que tragam vestes reais”, entre os discursos de Torah Ohr sobre Megillas Esther, ao qual o texto se refere a respeito do revestimento dos Iggulim nos palácios.

A NOTA DA KEHOT

תו"א דרושים למג"א.

27

יביאו לבוש מלכות

“Que tragam vestes reais”, disse a respeito da honra demonstrada a Mordechai. Esse versículo abre um discurso de Torah Ohr sobre Megillas Esther ao qual o texto se refere ao tratar do revestimento dos Iggulim nos recintos.

Esther 6:8ח"י: אסתר ו'

יְבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת כְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובדי"ה מזמור שיר חנוכת הבית

O discurso que começa “Salmo, cântico para a inauguração da Casa”, ao qual o texto se refere a respeito de alimento, vestimenta e casa.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ברכה

29

מזמור שיר חנוכת הבית

“Salmo, cântico para a inauguração da Casa.” Esse versículo abre um discurso de Likkutei Torah aqui citado sobre alimento, vestimenta e uma casa.

Psalms 30:1א"י: תהילים ל'

מְזֻמָּר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

הכלים הם מגבילים

Ali, o Alter Rebbe explica que “recipientes de Atsilut” significa a limitação que existe até mesmo em Atsilut, e que as almas atraídas dos recipientes de Atsilut ainda são divindade, embora apenas como uma gota em comparação com os recipientes.

A NOTA DA KEHOT

בענין הכלים שמגבילים ראה לקמן שה"ש יט, ג. סידור עג, ג. ביאה"ז להצ"צ א ע' תקמו.

31

בע"ה שער מ"א פ"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו [שמ"ב] פ"ג ולא פ"ה. [כ].

32

לזה צריך שנודיעך ענין הלבושים וההיכלות מה ענינם

Etz Chaim apresenta as vestimentas e os recintos que circundam cada mundo: as vestimentas são recipientes para as luzes circundantes. O Alter Rebe o cita como Sha'ar 41,

capítulo 5, conforme a edição de Shklov de 5560; a nota de Kehot indica sua localização nas edições atuais, Sha'ar 42, capítulo 3.

עץ חיים מ"ב:ג' Sefer Etz Chaim 42:3

... דבריאה ובתוכם אדם דקדושה והקליפה דבריאה ועליהם לבושים והיכלות דאצילות ובתוכם אדם דקדושה והקלי' דאצילות ולזה צריך שנודיעך ענין הלבושים והיכלות מה עניינם דע כי הלבושים הם בחי הכלים אל או"מ ובין כל לבוש ולבוש יש או"מ א' ואלו הם בחינות אורות דמקיפים דיושר על כל האצילות כנוצר במ"א שיש ג' בחי כלים המקיפים ועליהם מקיפין האורות דנר"ן ונר"ל ואותן הכלים דמקיפין הם הלבושים וכ ההיכלות הם העגולים הנוצר בכל מקום שהם סוככים על אורות המקיף שהם הלבושים כנוצר והם בחינות הרקיעים המתעגלים שהם בחי' ההיכלות של עולם ההוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33 ונתלבש בלבושים רבים ועצומים

Uma glosa escrita sobre esta passagem: a ocultação chega a tal ponto que as criaturas não conseguem ver como D'us dá vida ao mundo, até que o mundo possa parecer uma existência por si mesma, como na arrogância do governante do Egito: "Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo", porque o poder divino que lhes dá vida está oculto.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח עי' תסח יש הג"ה לכאן וז"ל "עד שלא יח"י נראה לנבראים איך שהוא ית' מחי את העולם עד שיוכל להדמות כאילו העולם יש ודבר בפ"ע וכמא' שרו של מצרים לי יאורי ואני עשיתיני כו' והיינו מצד שנתעלם כח האלקי המחי את הנבראים" עכ"ל שם.

34 עולם הוא מלשון העלם

Apresenta a razão pela qual o mundo é chamado por um termo que significa ocultação: a criação do mundo se dá por meio da ocultação da luz.

A NOTA DA KEHOT

וטעם הדבר . לפי שבריאת העולם הוא ע"י העלם האור — סה"מ ש"ת ע' 160. ראה לקמן ש"ס ד, ב. ביאוה"ז לכ"ק הצ"צ-א ע' שנה (ומציין למרו"ל). ראה לעיל לו, ג. ובפ' במדבר ה, ג.

PARÁGRAFO 15

35 והנה באתערותא . . דלעילא

O princípio do Zohar de que um despertar de baixo provoca um despertar do alto; a nota da Kehot acrescenta que ele aparece em muitos lugares. Aqui, ele introduz a ideia de que a contemplação da pessoa embaixo atrai uma revelação do alto.

Zohar I, 237a, רלז, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א רלז, א. ובכ"ד. [כ].

36 וידעת היום

"Reconhece hoje e leva ao coração que Havayá é Elokim." O Alter Rebe o traz como o chamado à contemplação que

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו'

constitui o despertar de baixo.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל-לכך כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

37 אין עוד מלבדו

"Não há nada além Dele." O mundo parece existir por si só apenas por causa do ocultamento; na verdade, nada existe além de D'us.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבְּדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מחדש בכ"ת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

PARÁGRAFO 16

39 ונגלה כבוד ה'

"E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne a verá juntamente." O Alter Rebe apresenta isso como a imagem do futuro, quando o mundo já não ocultará a luz de D'us.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה'

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

40 שהרי אדה"ר — השיג בג"ע סודות התורה

A passagem ali trata da fé de Israel, que está acima da compreensão: na época do Primeiro Templo, a Luz Infinita repousava revelada nas almas, como se elas vissem; já na época do Segundo Templo, os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos para atrair essa revelação para baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א ו, א.

PARÁGRAFO 18

41 והתקדשתם והייתם קדושים

"Santificareis a vós mesmos e sereis santos." O Alter Rebe interpreta a segunda metade como o resultado, no Alto, da

santificação realizada embaixo.

ויקרא כ:ז Leviticus 20:7

והתקדשתם והייתם קדשים כי אני הי אלקיכם:

Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כ, ז.

42 קדש את עצמך במותר לך

O ensinamento do Talmud: “Santifica-te naquilo que te é permitido.” Ele define a santificação pedida pelo versículo como contenção até mesmo nas coisas permitidas, o que constitui a subjugação da sitra achra.

Yevamot 20a:15ו"ט יבמות כ א:

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות כ, א. ראה לקמן מסעי פח, ב.

43 דקדוש הוא לשון הבדלה

O Tanya também explica kadosh como “separado”: D’us é santo por estar à parte dos mundos, e, por meio das mits-vot, Ele santifica Israel com essa santidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פי מו.

PARÁGRAFO 19

44 כד אתכפיא סט"א לתתא אסתלק יקרא דקב"ה בכולהו עלמין

O Zohar citado no início da seção 2 (onde a nota da Kehot indica suas referências): quando a sitra achra é subjugada embaixo, a glória do Santo, bendito seja Ele, ascende em todos os mundos. Aqui isso é explicado como a remoção do ocultamento no Alto.

Zohar, Terumah 6:38-7:45ו"מ"ה:ד-ז תרומה ו:ל"ח-ד' תרומה ו:מ"ה:ד-ז

45 בסור מרע ועשה טוב

“Afasta-te do mal e faz o bem.” As duas partes são as proibições e as mitzvot positivas, por meio das quais a sitra achra é subjugada.

Psalms 34:15ו"ט תהילים ל"ד

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Aparta-te do mal e faz o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

46 ארץ אשר היא זבת חלב ודבש

As palavras do versículo do maamar, “uma terra que mana leite e mel”, cujo termo causativo zavata o Alter Rebe expli-

ca agora.

במדבר י"ד:ח Numbers 14:8

אם־תִּפְּצוּ כֵּן ה' וְהָבִיא אֶתְנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנִתְּנָה לָנוּ אֶרֶץ זָשָׁר־הִוא זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

47 חלב הוא בחיי חסדים

A nota indica este léxico de termos cabalísticos como fonte para a ideia de que o leite corresponde aos chassadim.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות ח' ס"ל. מובא באוה"ת שה"ש ב ע' תרסג.

48 דבש נקי דין דגדלות

A nota indica este léxico como fonte para o fato de o mel ser chamado “o julgamento da maturidade”.

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות ד' ס"ה.

49 כי כל שאור וכל דבש

A proibição de queimar fermento ou mel sobre o altar. O Alter Rebbe explica-a pelo fato de o mel ser “o rigor da maturidade”, uma severidade intensa.

ויקרא ב':י"א Leviticus 2:11

כֹּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַה' לֹא תַעֲשֶׂה חֶמֶץ כִּי כָל־שָׂאֹר וְכָל־דָּבָשׁ לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַה'.

No meal-offering, which ye shall bring unto the L-RD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ב, יא.

50 חלב הוא בחיי מוחין דגדלות דחסדים

Segundo a nota, o Tzemach Tzedek cita ali que o leite é o intelecto maduro dos chassadim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש ב ע' תרסג. ראה גם לקמן ואתחנן ד, ג. עקב טז, ד. שה"ש לב, ג.

51 וכמשל חלב האם שמגדל את הולד וממשיך בו שכל

Outras passagens de Torah Ohr indicadas pela nota para a analogia do leite materno que faz a criança crescer.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם תו"א קו, ג. קה, ב. דרושי חתונה לכ"ק אדה"א כרך-ב ע' תרפ ואילך. בסה"מ תקס"ב-א ע' קלב מבאר "והטעם הוא שבכל פעם שיונק מחלב דאמו נמשכת מוחין גשמיים דאמו בו וגורמת למוח בינה דתינוק להתגשם בפעולת המשכת אותיות הדיבור" ע"ש בארוכה.

52

אלד"ד ומיד"ד שהם שני דדים דאימא

Etz Chaim interpreta Eldad e Meidad como o segredo dos dois seios (dadim) de Imá, entre os quais o leite se espalha. O Alter Rebbe cita isso a respeito do "leite de Imá", que faz Zeir Anpin crescer.

Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim 3:3-4 שער הכללים עץ חיים, ג'ג-ד'

... והנה ע"ב ור"י הוי"ה גימ' שד"י שהוא השדיים גם נקרא דדים והם סוד אלקי"ם שבכינה שהוא א"ל מימינא מ"י משמאלא ה' באמצעיתא תצרך א"ל שבימין עם דד ויהיה א"ל דד תצרך מ"י משמאל עם דד ויהיה מ"י דד וז"ס אל"דד ומי"דד מתנבאים במחנה. והנה כאשר אמא היא מניקה לבנים אז נקי א"ל שד"י ע"ש השדיים המניקים בהם וכשעולה למעלה ומסתלקת מעל הבנים שכבר נגמר יניקתם אז נקי אמא אל עליון גומל חסדים טובים שאנו אומרים בברכת אבות וגומל מלשון ויגדל הילד ויגמל כי נגמרה זמן יניקה. וסוד אל עליון ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

53

חכלילי כו' ולכן שנים מחלב

A bênção de Yaakov a Yehudá: "Vermelhos os olhos por causa do vinho, e brancos os dentes por causa do leite." Ela abre o discurso da Parashá Vayechi a que o parêntese se refere.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:י"ב

חכלילי עינים מיין ולכן שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

וע' פע"ח שער כוונת השופר ספ"א

A nota diz que esta passagem de Pri Etz Chaim sobre o mel é explicada ali em Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בתו"א קו, ב.

55

בענין דבש

No fim do primeiro capítulo do portão sobre o shofar, Pri Etz Chaim diz que os rigores, depois de adoçados, retornam ao "sabor do mel". O Alter Rebbe cita isso a respeito do mel como guevurot.

Pri Etz Chaim, Gate of the Shofar 1:25 פרי עץ חיים, שער השופר א':כ"ה

וסוד שחיקה וטחינה זו היא, כי הדין כדי לכפותו, צריך לטוחנו ולפררו, שלא יהא דבוק במקום א', ולפררו לפרורים דקין. והנה שם ע"ב ס"ג הנ"ל, היו שם הדינין מחוברין יחד, ועתה ע"י טחינה זו מתפרדין כל א' בפני עצמו, וכזה נטחנין הדינין, והם מתחברין אח"כ ע"י הבי יודי"ן של השיניים ונעשין מ"נ. והרי עם זה נמתק הדינין אלו, שהם ב' אותיות של מנצפ"ך הכלולים בשופר כנ"ל, שהם אותיות פ"ר משופר. והנה חזר זה המ"ן אחר שנמתק לטעם דבש, כמ"ש וטעמו כצפיחת דבש. והוא סוד ש"ו משופר, שהוא גי' דבש:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

56

היום הזה ה' אלקיך מצוך

"Neste dia, Havayá, teu D'us, ordena-te que cumpras estes estatutos." Ela abre o discurso da Parashá Savo a que o texto se refere.

Deuteronomy 26:16 דברים כ"ו:ט"ז

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את החקים האלה ואת המצוות ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וזהו ענין זבת חלב ודבש

Uma glosa escrita sobre esta passagem: as luzes rompem os recipientes e são reveladas abaixo, de modo que se torna "uma terra que mana leite e mel".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תסח יש הגי' לכאן וז"ל "שיהי האורות בוקעים דרך הכלים ויתגלו למטה שיהי זבת חלב ודבש" עכ"ל.

58

החלב נוטף מן העזים

Estas palavras citam Ketubot 111b:22-23; a passagem aparece abaixo.

Ketubot 111b:22-23 כתובות קי"א ב:כ"ב-כ"ג

רמי בר יחזקאל איקלע לבני ברק, חנהו להנהו ע"י דקאקלן תותי תאיני וקנטיר דובשא מתאיני וחלבא טיף מנייהו ומיערב ביהדי הדי. אמר: הנינו: "זבת חלב ודבש". אמר רבי יעקב בן דוסתאי: מלוד לאונו שלשה מילין, פעם אחת קדמתי בנשא והלכתי עד קרסולי בן דבש של תאינים. אמר ריש לקיש: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של צפורי, והוי שיתסר מילין אשיתסר מילין. אמר רבה בר בר חנה: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של כל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"י רש"י מגילה ו, א. כתובות קיא, ב.

59

החלב נוטף מן העזים ומן התאנים

Rashi explica "que mana leite e mel": as cabras comem figos, o mel goteja deles e o leite escorre das cabras, até formarem uma espécie de riacho. A nota da Kehot também aponta para a história em Ketubot 111b das cabras sob as figueiras em Bnei Brak.

Rashi on Megillah 6a:9:1 רש"י על מגילה ו' א:ט:א

זבת חלב ודבש - העזים אוכלין תאנים והדבש נוטף מהן והחלב זב מן העזים ונעשים כמין נחל:

Vilna Edition (Public Domain)

60

ארץ . . חלב ודבש

A nota remete ali a um discurso sobre este versículo que o explica de outra maneira.

A NOTA DA KEHOT

ביאור פסוק זה באו"א — ראה ד"ה זה בס' שני המאורות (לבוב, תרמ"ב, ה, א ואילך). לקו"ת תבא (מא, ג).

61

ופי לעשות לתקן

O Talmud discute o significado de “e ela fará suas unhas”: cortá-las ou deixá-las crescer. A nota da Kehot cita essa passagem para indicar o sentido de “fazer” como pôr em ordem.

Yevamot 48a:9-10 ט"ז א:ט"ז

תנו רבנן: "וְגִלְחָה אֶת רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת צִפְרָנֶיהָ", רבי אליעזר אומר: תקוץ, רבי עקיבא אומר: תגדיל. אמר רבי אליעזר: נאמרה עשיה בראש, ונאמרה עשיה בצפרנים. מה להלן העברה — אף כאן העברה. רבי עקיבא אומר: נאמך [ה] עשיה בראש, ונאמך [ה] עשיה בצפרנים. מה להלן גיוול — אף כאן גיוול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י לבי"ר א, י. רמב"ן עה"פ. ראה יבמות מח, א.

62

ועשתה את צפרניו ותרגמו ותתקן

O versículo sobre a mulher cativa: “e ela fará as unhas”. O Alter Rebbe cita-o, junto com seu Targum, para mostrar que “fazer” pode significar retificar.

Deuteronomy 21:12 כ"א י"ב

וְהֵבֵאתָהּ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָה אֶת-רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת-צִפְרָנֶיהָ:

então a levarás para tua casa; ela rapará a cabeça e cortará as unhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כא, יב. וכ"ה בסידור שער המילה קמה, א. בביאה"ו לאדה"א צט, ב. ובסה"מ להצ"צ מצות מילה ט, א. בתרגום אונקלוס שלפנינו "ותרכי ית טופרנהא". בלקו"ש כה ע' 343 הערה 30 מעיר ע"ז "ויש לברר בכתיי התרגומים".

63

עשה לה דדים במקום בינה

O Talmud diz que D'us colocou os seios de uma mãe junto ao assento do entendimento (Biná). O Alter Rebbe cita isso para associar o leite à Biná, a “mãe” suprema.

Berakhot 10a:16-18 ט"ז א:ט"ז

מאי "כל גמוליו". אמר רבי אבהו: שעשה לה דדים במקום בינה. טעמא מאי? אמר רב יהודה: כדי שלא יסתפל במקום ערוה. רב מתנא אמר: כדי שלא יינק ממקום הטנופת. ראה במפלתן של רשעים, ואמר שירה, שנאמר: "יתמו חטאים מן הארץ ורשעים עוד אינם ברכי נפשי את ה' הקלויה".

O que significa «todos os Seus benefícios»? R. Abbahu disse: [Significa] que Ele colocou o seio dela no lugar do entendimento. Por que motivo? Rab Judah disse: Para que [a criança] não olhasse para o lugar da nudez. Rab Mattena disse: Para que não tivesse de mamar de uma parte do corpo que é impura. David contemplou a derrota dos ímpios e compôs um cântico; como está dito: «Que os pecadores desapareçam da terra, e que não haja mais ímpios. Bendize D'us, ó minha alma. Aleluia» (ibid. civ. 35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות י, א.

PARÁGRAFO 21

64

מפני ששרשם הוא מבחי לאה עולם המחשבה

Etz Chaim, Sha'ar Hearas HaMochin, capítulo 1, explica que toda a geração do deserto que saiu do Egito proveio do nível de Leah. O Alter Rebbe o cita para explicar a raiz dos espíes em Leah, o Mundo do Pensamento.

עץ חיים ג'ד"ג:3-4 Sefer Etz Chaim 32:3-4

... והנה בוזה פרשת בראשית דכ"א ביארו דבניהם היו מסטרא דיהושע דאיהו סיהרא שהוא רומז ברחל נוקבא דז"א והיא הנקראת ארץ ישראל לכן נכנסו שם אבל משה ודורו שהיו מבחי ג' האורות הנ"ל שיש להם מעלה יתירה לכן בהסתלקותן נסתלקו גם הם משם שרשם כי בעודם קיימים לא היו זזין מזדווגים רק אלו יעקב ולא הנקרא דור המדבר אשר משם יצאו נשמות דור המדבר מן הווג הנ"ל וכשנסתלקו נסתלקו גם הם ובניהם שהיו מזווג רחל וישראל שזכו ליכנס לא"י כי ארץ היא נקבה כנודע וישראל הוא בעלה ז"א וזהו א"י.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

65

קיים א"א את כל התו' כולה

Rav ensina que Avraham, nosso pai, cumpriu toda a Torá, aprendendo isso do versículo “porque Avraham escutou a Minha voz”. No argumento dos espíes, esse precedente é invocado para cumprir as mitsvot em espírito.

Yoma 28b:9-10 ט"ז ב:ט"ז

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לקה רב שימי בר חייה לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה: אם כן "מצותי ותורותי" למה לי? אמר (רב), ואיתימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו צירובי תבשילין, שנאמר: "תורותי", אחת תורה שבכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא כה, ב. וש"נ. וראה בארוכה ספר הערכים חב"ד כרך א ע' כד.

PARÁGRAFO 23

66

וכמארו"ל כמה תפלות

Rabi Simlai pergunta por que Moshe ansiava por entrar na Terra: será que precisava comer de seus frutos? Pelo contrário, muitos mitsvot foram dados a Israel e só podem ser cumpridos na Terra, e ele desejava cumpri-los todos. O Alter Rebe cita isso para mostrar que a ação na Terra é o principal.

Sotah 14a:7 ט"ז א:7

דרש רבי שמלאי: מפני מה נתאוו משה רבינו לייכנס לארץ ישראל? וכי לאכול מפרה הוא צריך? או לשבוע מטובה הוא צריך? אלא כך אמר משה: הרבה מצות נצטוו ישראל, ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל. אכנס אני לארץ כדי שיתקיימו כולן עלי ידי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה סוטה יד, א.

67

באמת היו מוטעים

A nota remete a dois lugares nas conversas do Rebe relacionados às palavras “na verdade, estavam equivocados”, que descrevem aqui o erro dos espiões.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 292. ח"ד ע' 1046.

PARÁGRAFO 24

68

סוף מעשה עלה במח' תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"פ פיוט לכה דודי.

69

סוף מעשה עלה במחשבה תחלה

O hino Lechá Dodí diz a respeito do Shabat: “último na ação, primeiro no pensamento”: criado por último, foi o primeiro no plano da Criação. A nota da Kehot apresenta isso como a fonte do dito que o Alter Rebe emprega para mostrar que a ação mais inferior carrega a intenção primordial.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 ר' דודי לכה דודי שבת, קבלת שבת, לכה דודי די-6

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלך עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לך שבת בעמק הבקא. והוא יחמול עליך חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

70

נעוץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

71

נעוץ תחלתו בסופן

O Sefer Yetzirah diz a respeito das dez Sefirot que seu fim está engravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim. O Alter Rebe o cita para mostrar que o mais elevado está ligado ao mais inferior.

Sefer Yetzirah 1:7 א' יצירה א' 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו'

como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

72

ודי לחכימא ברמיזא

A expressão do Zohar: “para um sábio, basta uma alusão”. O Alter Rebe a desenvolve por meio da analogia de uma ideia profunda que só pode ser transmitida por um gesto.

Zohar I, 26b כו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א כו, ב. ולעיל בפי' בחקותי מח, ד אומר משל ע"ז.

PARÁGRAFO 25

73

משום דנעוץ תחלתו בסופן

A expressão do Sefer Yetzirah: “seu começo está encravado em seu fim”. Aqui, explica-se por que a revelação do Alto só pode ser despertada pela ação de baixo.

Sefer Yetzirah 1:7 א' יצירה א' 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74

כל דבר שהוא מעשה

Nas leis de chalitsá, se a mulher não recitou os versículos, a chalitsá é válida; Rabi Eliezer deduz de “assim será feito” que “tudo o que constitui uma ação” é indispensável. O Alter Rebe a apresenta como paralelo à primazia da ação.

Mishnah Yevamot 12:3 ב' יבמות י"ב:3

חלצה ורקקה, אבל לא קראה, חליצתה כשרה. קראה ורקקה, אבל לא חלצה, חליצתה פסולה. חלצה וקראה, אבל לא רקקה, רבי אליעזר אומר, חליצתה פסולה. רבי עקיבא אומר, חליצתה כשרה. אמר רבי אליעזר, ככה יעשה (דברים כה), כל דבר שהוא מעשה, מעכב. אמר לו רבי עקיבא, משם ראיה, ככה יעשה לאיש, כל דבר שהוא מעשה באיש:

If she took off his shoe and spat, but did not recite [the formula], her halitzah is valid. If she recited [the formula] and spat, but did not draw off the shoe, her halitzah is invalid. If she drew off the shoe and recited [the formula] but did not spit: R. Eliezer says her halitzah is invalid; and R. Akiva says: her halitzah is valid. R. Eliezer said to him: “‘So shall be done’ (Deut. 25:9), anything which is a deed is essential.” R. Akiva said to him: “From there ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

75

בפי' ויצא ע"פ וללכין שתי בנות

Ali, o trabalho de Yaakov com os rebanhos de Lavan é explicado como os seis tratados da Mishná, que são atraídos

do deleite superior, além da cadeia ordenada de descida.
A NOTA DA KEHOT

תו"א ויצא כג, ב.

76 וללכן שתי בנות

“E Lavan tinha duas filhas: o nome da mais velha era Leah, e o nome da mais nova era Rachel.” Essas palavras iniciam o discurso de Torah Ohr em Vayetse, ao qual o texto se refere.

בראשית כ"ט:16

וּלְלֶכְנָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאֵה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ע"פ ראשי המטות

A passagem interpreta “tudo o que sai da boca de Havayá” de duas maneiras: a força vital já difundida pelas Dez Declarações e sua fonte, na qual os reinos mineral, vegetal e animal são muito elevados. É por isso que o homem vive deles: as coisas mais baixas têm a raiz mais elevada.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ג. סה"מ תקס"ד ע' קפט.

78 ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos dos Filhos de Israel.” Essas palavras iniciam o discurso de Likkutei Torah em Matot, ao qual o texto se refere.

במדבר ל"ב:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמָּטוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ובר"ה מי מנה עפר יעקב

Ali, “a quarta parte (rova) de Israel” é interpretada como “quatro”, incluindo os quatro níveis: pensamento, fala, ação e vontade.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' בלק סז, ד.

80 מי מנה עפר יעקב

As palavras de Bilaam: “Quem contou o pó de Yaakov?” Elas iniciam o discurso de Likkutei Torah em Balak, ao qual o texto se refere.

במדבר כ"ג:10

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְתָּ נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחֵרִיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ע"פ יביאו לבוש מלי

A passagem explica que, na lâ dos tsitsit e no pergaminho dos tefilin, a Luz Infinita que circunda todos os mundos

brilha abertamente, sem qualquer vestimenta que a esconda, ao contrário das ações que não são feitas por causa de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ג ואילך.

82 יביאו לבוש מלכות

“Que tragam vestes reais”, disse-se a respeito da honra concedida a Mordechai. Essas palavras iniciam um discurso de Torah Ohr sobre Meguilat Esther, ao qual o texto se refere.

אסתר ו':8

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת כְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 טובה הארץ מאד מאד

As palavras de Yehoshua e Calev: “A terra é muito, muito boa.” Agora, as duas ocorrências de “muito” são explicadas como os mundos ocultos e revelados.

במדבר י"ד:7

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

84 אם חפץ בנו הוי

As palavras de Yehoshua e Calev: “Se Havayá Se agradar de nós, Ele nos levará a esta terra.” O Alter Rebe interpreta “Se agradar” como a dimensão interior de Kéter.

במדבר י"ד:8

אִם־חָפֵץ בָּנוּ ה' וְהִבִּיֵּא אֶתְנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנִתְּנָה לָנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר־הִיא זֶכֶת חֵלֶב וְדִבְשׁ:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 אם חפץ בנו הוי

O Zohar interpreta o relato dos espíões como o desespero daqueles que pensam que não é possível merecer o mundo superior, e “Se Havayá Se agradar de nós” como a resposta dos homens de fé: quando a pessoa se esforça com o desejo do coração, D'us pede apenas o coração.

ספר הזוהר, שלח לך ט:נ"ט-ס"ז

Zohar, Sh'lach 9:59-10:67 What say then the faithful? “If the L-rd delight in us, he will give it to us”: if a man seeks with all his heart to serve G-d, only the heart is required;

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 ואהיה אצלו אמון

A Sabedoria diz: “E eu estava com Ele como uma criança de colo, e era Seu deleite dia após dia.” Essa frase dá início ao discurso ao qual o texto se refere, sobre a vontade e o deleite em Kéter.

Proverbs 8:30 ח'ל'י:30

ואהיה אצלו אמון ואהיה שְׁשׁוּעִים יום יום מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 טובה הארץ

“A terra é muito, muito boa.” Aqui, a bondade da Terra é o meio pelo qual se revela a dimensão interior de Kéter.

Numbers 14:7 י'ד'7:14

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 דנערן תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

A frase completa do Sefer Yetzirah: “seu princípio está engravado em seu fim, e seu fim, em seu princípio.” Ela explica por que o nível mais elevado de Kéter se revela por meio do mais baixo, a Terra.

Sefer Yetzirah 1:7 א'7:1

עשר ספירות בלי מה נערץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

89 רני ושמחי בת

“Canta e alegre-te, filha de Tsiyon, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” Essa frase dá início ao discurso de Torah Ohr citado aqui, sobre a elevação da “filha”.

Zechariah 2:14 ב'14:2

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־יְיָ

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אשת חיל

“Uma mulher valorosa é a coroa de seu marido.” A passagem de Torah Ohr aplica isso à “filha”, que no futuro será elevada para se tornar a coroa de seu marido.

Proverbs 12:4 ב'4:12

אִשְׁת־חַיִל עֲטֹרַת בָּעֵלָה וְכִרְקַב בְּעֶצְמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

...וַיֹּאמְרוּ אֵל כָּל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּי

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

91 זה השער לה

“Esta é a porta para Havayá; os justos entrarão por ela.” O Alter Rebe aplica isso à Jerusalém de baixo, a porta pela qual se chega à Jerusalém de cima.

Psalms 118:20 כ'20:118

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 כעיר שחוכרה לה יחדו

“Jerusalém, edificada como uma cidade unida.” A leitura é que a Jerusalém de baixo está unida à Jerusalém de cima.

Psalms 122:3 ג'3:122

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יַחְדָּו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

93 כי הנני בא ושכנתי בתוכך

“Canta e alegre-te, filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei no teu meio.” O Alter Rebe entende que a habitação ocorre na Jerusalém inferior, a “filha”.

Zechariah 2:14 ב'14:2

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־יְיָ

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

“Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e ficará muito alto.” O servo é aquele que cumpre as mitsvot por meio de ações físicas, e seu “muito” está ligado a “muito, muito bom”.

Isaiah 52:13 ג'13:52

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יָרוֹם וְנָשָׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 טובה הארץ מאד מאד

“A terra é muito, muito boa.” Aqui, seu “muito” é comparado ao “e ficará muito alto” do servo.

Numbers 14:7 י'ד'7:14

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extre-

mamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה'

“Terra, terra, terra, ouve a palavra de Havayá.” O triplo “terra” é interpretado da mesma maneira que o triplo “Heichal”.

Jeremiah 22:29 כ"ב:כ"ט ירמיהו

ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה'

Terra, terra, terra, ouve a palavra de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ועתה יגדל נא

A súplica de Moshê após o relato dos espiões: “E agora, rogo, que o poder de Ado-nai seja grande.” Ela dá início a um discurso posterior ao qual o texto se refere.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז במדבר

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

היכל ה' המה

Jeremias adverte contra confiar nas palavras falsas: “O Heichal de Havayá, o Heichal de Havayá, o Heichal de Havayá são estes.” O Shelah explica o triplo “Heichal” como três níveis.

Jeremiah 7:4 ד'ד:ז ירמיהו

אל-תבטחו לכם אל-דברי השקר לאמר היכל ה' היכל ה' המה:

Não confieis em palavras enganosas, dizendo: «O Templo de D'us, o Templo de D'us, o Templo de D'us, aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ישלח יהושע כו מרגלים חרש

“E Yehoshua, filho de Nun, enviou secretamente de Shitim dois homens, espiões.” Ela dá início ao discurso sobre a haftará de Sh'lach ao qual o texto se refere.

Joshua 2:1 א'א:ז יהושע

וישלח יהושע-בן-נון מן-השטים שנים-אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את-הארץ ואת-יריחו וילכו ויבאו בית-אשה זונה ושמה רחב וישכבו-שמה:

E Josué, filho de Num, enviou secretamente de Sitim dois espías, dizendo: «Ide, examinai a terra e Jericó». Eles foram e chegaram à casa de uma prostituta cujo nome era Raabe, e ali ficaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

100

ג' פעמים קדוש

Os serafins chamam uns aos outros: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos.” O Alter Rebe interpreta as três ve-

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו

zes “santo” como atraindo a luz que circunda todos os mundos para os três mundos.

Isaiah 6:3 ג'ג:ו ישעיהו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בראתי יצרתיו אף עשיתי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para Minha glória: Eu o criei, Eu o formei e também o fiz.” Os três verbos correspondem aos três mundos, aqui identificados com pensamento, fala e ação.

Isaiah 43:7 ז'ג:ז ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

תורה ועבודה

Shimon HaTzaddik ensinou que o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço divino e os atos de bondade. O Alter Rebe faz deles uma outra forma dos mesmos três níveis.

Pirkei Avot 1:2 ב'ב:א משנה אבות

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

103

כי ביום הזה יכפר

O versículo de Yom Kipur: “Pois neste dia Ele fará expiação por vocês.” Ele abre o discurso a que o texto se refere sobre a Torá, o serviço divino e os atos de bondade.

Leviticus 16:30 י"ז:ל ויקרא

כי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

104

ומדברך נאווה

“Teus lábios são como um fio escarlata, e tua fala é bela.” A palavra midbarech, “tua fala”, tem a mesma raiz que midbar, “deserto”, e o Alter Rebe a aplica à geração do deserto.

Song of Songs 4:3 ד'ג:ג שיר השירים

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה כפלה הרמון וקתה מבעד לצמתה:

Teus lábios são como um fio escarlate, e tua boca é formosa; tuas têmporas são como metades de romã por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

105 מי מנה עפר יעקב

As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov?” Elas dão início ao maamar de Likkutei Torah sobre Balak ao qual o texto se refere.

במדבר כ"ג:י"ג Numbers 23:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את רכע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 אף עשיתי

“Eu o criei, eu o formei e também o fiz.” No maamar citado, “também” (af) acrescenta um quarto nível, acima dos três, revelado por meio do ato.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף עשיתי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 שיניך כעדר הרחלים

“Seus dentes são como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem.” Essas palavras dão início ao maamar ao qual o texto se refere.

שיר השירים ו:ו Song of Songs 6:6

שיניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak